

ĐẠI HỌC HUẾ
VIỆN ĐÀO TẠO MỞ VÀ CÔNG NGHỆ THÔNG TIN

BÀI GIẢNG
TRANSLATION 1

Giảng viên: THS. NGUYỄN VĂN TUẤN

THỪA THIÊN HUẾ - 2021

INTRODUCTION

TRANSLATION 1 is a basic course book written for the first-year students of the English, Open Institute, Hue University. It is intended to equip the students with an overview of translating Vietnamese and English pieces of news related to socio-political issues. It also helps the students get familiar with the terms related to socio-political news items as well as the typical structures frequently used in socio-political journalistic texts.

Since the course book has been written for the students to learn either by themselves or in class with a teacher, there will be two chapters used in the classroom and one chapter of further reading including the selections learned by the students themselves. The first two chapters contain the pieces of news related to socio-political issues with notes. The third chapter named further reading contains the Vietnamese and English pieces of news associated with the important events taking place in the world with suggested translations.

By the end of the course, the students will be able to:

- obtain general knowledge of the Vietnamese and English pieces of news related to socio-political issues.
- get familiar with and effectively use journalistic socio-political terms and typical structures of journalistic texts in their translations.
- accurately translate pieces of news related to socio-political issues into English and Vietnamese.

On the completion of this course book, I would like to express my deep gratitude to Ass Prof. Dr Pham Thi Hong Nhung for her encouragement. I would also like to be grateful to Dr. Tran Quang Ngoc Thuy and other colleagues of the College of Foreign Languages for their kind help.

Errors are unavoidable in this course book. Therefore, I appreciate and welcome any criticism on the course book.

Hue, March 4, 2021

Nguyen Van Tuan

CHAPTER 1:

ENGLISH - VIETNAMESE TRANSLATION

Lesson 1:

WATER THAT GOES WITH SPIRIT

There is an old saying in Finland: “If one is happy, one must be silent.” This helps explain why when the rest of Europe heads for the sea, the Finns holiday in contemplative solitude, preferably by a lake. A quarter of the population own a country cottage used in both summer and winter. There is an almost mystical bonding between the Finns and what they call “the nature”, a relationship which blends spiritual values with more earthy pleasures. Finland was an entirely agrarian economy until the 1950s. Many summer retreats are farmhouses that have been handed down by the families whose breadwinners now live in the city. Ideally, the cottage will be on the water’s edge, surrounded by quiet forest. It will have an open fireplace, a poetic verandah, a pier, a boat, an inevitable sauna and a vegetable patch. Most are rough hewn but cozy, with unpolished wood. Water might be well-drawn; there is electricity, but candlelight is preferred. The fewer concessions to modernity, the better.

Notes:

- old saying : ngàn ngữ
- head for : đổ xô về
- the Finns: người Phần Lan
- to holiday: đi nghỉ
- solitude: sự cô đơn
- contemplative: chiêm nghiệm, thả hồn
- preferably: thích hơn

- country cottage: nhà nghỉ ở miền quê
- mystical bonding: mối liên kết huyền bí
- to blend: pha trộn, hòa quyện
- earthy pleasure: thú vui trần tục, lạc thú đời thường
- agrarian economy: nền kinh tế nông nghiệp
- summer retreat: nơi nghỉ mùa hè
- farmhouse: nông trại
- to be handed down: được giao lại
- breadwinner: chủ nhân, người trụ cột
- Ideally: lý tưởng
- Edge: mép, rìa, bờ
- To be surrounded by/with: được bao bọc
- Fireplace: lò sưởi
- Poetic verandah: mái hiên thơ mộng
- Pier: cột neo thuyền
- Inevitable: không thể thiếu được
- Sauna: phòng tắm hơi
- Vegetable patch: vườn rau nhỏ
- To be rough hewn: được gọt đẽo sơ sài
- Cosy/cozy: ấm cúng
- Unpolished wood: gỗ thô
- To be well-drawn: khắc họa đẹp
- Candlelight: ánh nến
- To prefer: thích hơn
- Concession: giảm bớt

Lesson 2:

DANGERS SAID TO EXCEED BENEFITS

The anti-nuclear movement, with its slogans of “Keep Uranium in the Ground” and “Go Solar not Nuclear”, strongly developed the theme that the problems associated with the development of the nuclear power outweighed any possible benefits. Anti-nuclear scientists such as Dr. RB Temple, former head of the Chemistry Section of the Australian Atomic Energy Commission, and George Wald, a Nobel Prize-winning professor of biology at Harvard University, claimed that nuclear advocates were underplaying the risks. They dissented from the view of Dr. Edward Teller, a prominent nuclear scientist and “father of H-bomb”, who said: “Nuclear is not a Faustian Bargain.” “With nuclear power”, Dr. Temple warned, “man now has the capability of making the world uninhabitable.” They strongly questioned assurances given about all phases of the nuclear cycle. They raised as to whether the nuclear industry was realistically assessing the risk of reactor accidents, citing the Brown’s Ferry nuclear plant incident in the United States in 1975.

Notes:

- to exceed: vượt quá
- anti-nuclear movement: phòng trào chống hạt nhân
- slogan: khẩu hiệu
- ground: mặt đất
- go solar: dùng năng lượng mặt trời
- strongly develop the theme: nhấn mạnh
- to be associated with: có liên quan tới
- nuclear power: năng lượng hạt nhân
- outweigh: vượt quá
- benefit: lợi ích

- former head: cựu chủ tịch
- chemistry section: ngành hóa
- Australian Atomic Energy Commission: Ủy ban năng lượng nguyên tử Úc
- Nobel Prize: giải Nô Ben
- to claim: tuyên bố
- advocate: người ủng hộ
- to underplay: xem nhẹ
- risk: sự rủi ro
- to dissent from: phản đối
- prominent: tầm cỡ, nổi tiếng
- Father of H-bomb: cha đẻ của bom H/khinh khí
- uninhabitable: không thể sống được
- assurance: sự an toàn
- phase: giai đoạn
- nuclear cycle: chu kỳ hạt nhân
- to raise: nêu lên
- realistically assess: đánh giá đúng
- to cite : viện dẫn, trích dẫn

Lesson 3:

All human societies encroach upon nature when they alter their environment. However, some encroach much more than others. Some act as if they own nature and can do with it what they will instead of being its trustees for future generations of life on this planet.

With the expansions of European colonization from the 16th century and the rise of the industrial system, ancient environmental wisdom with regard to nature was increasingly discounted. From the time of the Neolithic and Bronze Age revolutions, when decisive pioneering development of farming, stock breeding and metal work

had occurred, people began to have an increasingly greater impact on the environment.

In the drive to exploit resources, there was scant regard for the environmental consequences. Factory fumes and waste polluted the air, water and soil as steam engines churned and new industries boomed.

Notes:

- to encroach upon: xâm phạm
- trustee: người được giao phó
- generation: thế hệ
 - o generation after generation: thế hệ này sang thế hệ khác
- expansion: sự bành trướng
- the rise of the industrial system: sự phát triển công nghiệp
- ancient environmental wisdom: sự am tường môi trường của người xưa
- to be increasingly discounted: ngày càng bị xem nhẹ
- with regard to: liên quan đến
- Neolithic: thuộc về đồ đá mới
- decisive: mang tính quyết định
- pioneering: tiên phong
- stock breeding: chăn nuôi
- to have an impact on: ảnh hưởng, tác động
- in the drive to: với ham muốn
- to exploit: khai thác, bóc lột
- scant regard for: xem nhẹ, ít chú ý
- churn: khởi động

Lesson 4:

The recognition of the significance of the concept of cultural landscapes is now widely accepted around the world in cultural

heritage conservation practice. Reflecting the worldwide trend, UNESCO's Operational Guidelines for World Heritage listing were amended in 1993 to include cultural landscapes. There is often the tendency to assume that only rural areas are included in the concept of cultural landscapes. But it does really embrace urban areas.

Notes:

- recognition: nhận ra
- Significance: ý nghĩa
- concept: khái niệm
- Cultural heritage conservation practice: công tác bảo tồn di sản văn hoá
- Operational Guidelines: Tài liệu hướng dẫn hoạt động
- world heritage: di sản thế giới
- to be amended: được sửa đổi
- cultural landscape: cảnh quan văn hóa
- To embrace: bao gồm
- tendency: khuynh hướng

Lesson 5:

Vietnamese and British cultures are sharply different. One major area of difference between the cultures relates to the showing of affection. In Vietnam, two men or two women often show affection in public, but affection between the sexes is not considered acceptable. Vietnamese family relations are often a surprise to British people. Three or four generations generally live together in one Vietnamese household, with elderly people cared by their children and grandchildren.

Notes:

- to be sharply different: rất khác nhau
- to relate to: liên quan đến

- To show affection: thể hiện tình cảm
- in public: nơi công cộng
- sex: giới tính
- to surprise sb.: làm cho ai ngạc nhiên
- household: gia đình
- to be cared: được chăm sóc

Lesson 6:

Nearly a decade after the end of a 36-year civil war that left 200,000 people dead, Guatemala is earning fame as a top tourist destination in the world with imposing waterfalls, beautiful beaches, attractive rainforests and unique cultural characteristics

Notes:

- decade: thập niên
- civil war: nội chiến
- To earn fame: nổi tiếng
- Tourist destination
- imposing: hùng vĩ
- waterfall: thác nước
- unique: độc đáo

Lesson 7:

Since antiquity the damaging effects of earthquakes on human lives and property have encouraged the search for reliable methods of earthquake prediction. This challenge remains and contemporary seismologists continue to seek reliable methods for pinpointing time, place and magnitude of individual earthquakes.

Notes:

- Antiquity: xa xưa

- The effect/influence/impact of sth on sth: ảnh hưởng của cái gì đối với cái gì

- To encourage : động viên

She encouraged him to join the army.

- The search for sth: tìm kiếm cái gì

- Prediction: sự dự đoán/dự báo

- Challenge: thách thức

To issue/ to accept a challenge: đưa ra/ chấp nhận thách thức

- Contemporary: đương thời

- Seismologist: nhà địa chấn

- To pinpoint: to show/to indicate: chỉ ra

- Magnitude: cường độ

Lesson 8:

The EU has begun imposing duties of up to 20% on imports of shoes from China and Vietnam. The European Commission says leather shoe manufacturers in the countries are receiving great government subsidies. However, China denies the accusation, saying the EU does not want to open up its markets to competition.

Notes:

- To impose sth on sth: áp đặt/áp dụng cái gì đối với cái gì

To impose iron discipline on sb: áp dụng kỷ luật sắt đối với ai

- Duty: thuế

goods liable to duty: hàng hoá phải đóng thuế

import duties: thuế nhập khẩu

- Subsidy: khoản trợ giá/bao cấp

- Accusation: lời cáo buộc

- To open sth up to competition: đưa cái gì vào thế cạnh tranh

Lesson 9:

Minister of Education and Training has ordered inspections of training activities at schools and foreign-owned training centres and asked for reports by June 2006. An inter-ministerial group is inspecting the operating licences, curricula, fee structures and spending at wholly foreign-owned education and training projects in Vietnam.

Notes:

- Minister: Bộ trưởng
- to order inspection: ra lệnh thanh tra
- Foreigned-owned: do nước ngoài quản lý
- inter-ministerial group: đoàn thanh tra liên bộ
- operating licence: giấy phép hoạt động
- curriculum: chương trình đào tạo
- fee structure: mức học phí

Lesson 10:

In the human history, science has been seen as having a mission to liberate people from ignorance and superstition, to lessen human misery, and to increase human understanding of the world. The News Atlantic hailed the scientists of the time as merchants of light who would penetrate the darkness and open the way to man's control over nature. At that time, utopian inventions such as aircrafts, submarines, and telephones were foreseen.

Notes:

- to have a mission: có sứ mệnh/nhiệm vụ
- to liberate sb from sth: giải phóng ai khỏi cái gì
- ignorance: sự ngu dốt
- superstition: mê tín

- to lessen : làm giảm bớt
- misery : nỗi thống khổ
- to hail sb as: ca ngợi ai như là
- merchant: lái buôn
- to penetrate: thâm nhập
- utopian invention: phát minh không tưởng
- submarine: tàu ngầm

Lesson 11:

People involved in the computer industry believe we are experiencing a computer revolution. Why is this revolution occurring? What will be its social consequences? To answer these questions, it is necessary to consider briefly the history of computers. The forerunner of modern computer goes back some 5000 years to the first calculating machine invented by the Chinese- the abacus. Until the 17th century, Europe had nothing to rival the abacus for speed and accuracy of calculation. Computers were developed simultaneously in Germany, England and the USA to aid the speedy and accurate calculations necessary to decode the enemy's messages during World War II.

Notes:

- to be involved in: dính líu đến
- to experience: trải qua, kinh qua
- social consequence: hậu quả xã hội
- abacus: bàn tính
- to rival: sánh bằng

To rival sb for/in sth: sánh bằng ai về cái gì

- accuracy: tính chính xác
- to aid: hỗ trợ

- to decode: giải mã
- simultaneously: đồng thời

Lesson 12:

Many of the jobs now being performed by people in the manufacturing and service sectors of our economy can be done faster and more cheaply by modern computers or electronic devices controlled by computers. Robot machines are replacing assembly line workers in manufacturing. They have already done so in the Fiat car factory in Italy and the Nissan car plant in Japan. By 1980, 50 robots were in use in Australia by companies such as General Motors, Ford, Nissan and Simpson Pope. Firms that do not adopt the new computer technology are unable to compete with their cheaper electronic rivals. Such has been the fate of the \$200 million a year Swiss watch industry, which was wiped out by electronic watches in a couple of years. With the mechanization of some work processes, the new factories initially resulted in large-scale structural unemployment. Previously, much sought-after, skilled, “cottage industry” artisans suddenly found themselves redundant and de-skilled by the new technology.

Notes:

- to be performed: được thực hiện
- the manufacturing and service sector: ngành sản xuất và dịch vụ
- electronic device: thiết bị điện tử
- to replace: thay thế
- assembly line: dây chuyền lắp ráp
- to be in use: đang sử dụng
- firm: công ty, hang
- to adopt: sử dụng
- rival: đối thủ
- fate: số phận

- to be wiped out: bị xóa sạch
- mechanization: cơ giới hóa
- to result in: dẫn đến, gây ra
- large-scale structural unemployment: thất nghiệp hàng loạt
- redundant: thừa dư
- artisan: nghệ nhân
- deskilled: thiếu kỹ năng

Lesson 13:

The heroic image of science grew through the 18th and 19th centuries. The Industrial Revolution, which started in England in the late 18th century, strongly reinforced faith in a technological society, although the social costs and benefits were far from equal share. The nuclear energy proponents also pressed the theme that it was inevitable that the world would increasingly go nuclear. It is suggested that the opponents were standing against the tide of history and were akin to the Luddites at the beginning of the Industrial Revolution, who broke machines.

Notes:

- heroic image: ý tưởng vĩ đại
- to reinforce: củng cố
- faith: sự trung thành
- cost: chi phí
- benefit: lợi ích
- to be far from: không
- equal: bằng nhau
- proponent: người ủng hộ
- opponent: người chống đối

- to stand against: ngăn cản, cản trở
- tide of history: trào lưu lịch sử

Lesson 14:

Chemicals enter our food in various ways and for various reasons. Farmers use herbicides to kill weeds, pesticides to kill insects, fungicides to kill mold and fertilizers to promote growth. All of them are very harmful to health and also to the environment. After harvesting, most crops are subjected to further "post-harvest" chemical treatment in order to protect them from fungus. Japanese rice, for example, is sprayed with methyl bromide, which can cause mental disorders and speech impediments. Fresh fruits and vegetables are sprayed with sulfites, to which many people are allergic. Bananas, mangoes and other tropical fruit are sprayed with even more poisonous chemicals.

Notes:

- Reason : lý do
 - * for various reasons: vì nhiều lý do
- Herbicide: thuốc diệt cỏ
- Fungicide: thuốc diệt nấm mốc
- Fertilizer: phân bón
- To be harmful to: có hại
- To be subjected to: chịu phải
- Post-harvest treatment: xử lý sau thu hoạch
- Fungus: nấm mốc
- To spray: phun
- Mental disorder: rối loạn thần kinh
- Speech impediment: rối loạn ngôn ngữ
- To be allergic: bị dị ứng

Lesson 15:

I have always been convinced that if a woman once made her mind to marry a man, nothing but an instant flight could save him. Not always that! For once a friend of mine, seeing the inevitable danger before him, took ship from a certain port (with a toothbrush for all his luggage, so conscious was he of his danger and the necessity for immediate action) and spent a year traveling round the world; but when thinking himself safe, "Women are fickle", he said, "and twelve months she will have forgotten all about me". He landed at the same port, the first person he saw gaily waving to him from the quay was the little lady from whom he had fled.

Notes:

- To be convinced: to believe
- To bear something in mind: Nhớ, lưu ý
Bear in mind that these prices could change.
- To make one's mind: to intend
- instant flight: chuyến bay tức thời
- inevitable: không thể tránh khỏi
- luggage: hành lý
- Fickle: changeable
- quay: bến cảng
- Flee/fled/fled: bỏ đi khỏi, ruồng bỏ
He fled the burning building.

Lesson 16:

Although fertility rates in poor countries have declined in recent years, the UN has estimated that the world's population should stabilize at approximately 10.2 billion people by the year 2100, when the number dying will match the number being born. This figure is two and a quarter times the present world population. A long-held

and popular belief is that population growth in poor countries is the major cause of poverty. The “population explosion”, it is argued, is wiping out any economic development which the poor countries may achieve. The remedy to poverty is seen, therefore, to be increased birth control. This view has come under severe criticism by poor countries and their supporters in wealthy nations. They argue that large families and rapid population growth are consequences of poverty rather than its cause. Many of the poor consider a large family to be essential for survival in poor countries. In a society lacking social welfare payments, children are seen as a source of security in old age and when illness or unemployment strike. Children are also regarded as a means of bringing in additional income at an early age. In addition, because child mortality rates are high, a large family is considered necessary to ensure that at least one son survives to adulthood. Another argument is that employment opportunities and adequate social security schemes are the key to falling birth rates.

Notes:

- Fertility rate: tỷ lệ sinh đẻ
- To decline: giảm xuống
- To estimate: ước tính
- It is estimated that.....: Người ta ước tính rằng.....
- To stabilize: làm ổn định
- It is important to stabilize our population growth rates.
- To match: sánh bằng
- Worldly pleasures cannot match those joys.
 Những thú vui trần tục không thể sánh bằng những niềm vui này.
- Belief: niềm tin
 - to have belief in something: tin tưởng cái gì
 - freedom of belief: tự do tín ngưỡng

- poverty: sự nghèo khổ
- Hunger eradication and poverty alleviation: xóa đói giảm nghèo
- population explosion/boom: bùng nổ dân số
- To wipe out: xoá sạch
- To achieve: đạt được
- Economic development: Sự phát triển kinh tế
- Consequence: hậu quả
- Social welfare payment: trợ cấp phúc lợi xã hội
- To be regarded as: được xem là
- additional income: khoản thu nhập thêm
- adequate: đủ

Lesson 17:

The natural world is under violent assault. The seas and the rivers are being poisoned by radioactive wastes, by chemical discharges and by the dumping of dangerous toxins and raw sewage. The air we breathe is polluted by smoke and fumes from factories and motor vehicles. It is little wonder forests and lakes are being destroyed and everywhere wildlife is disappearing. The irreversible loss of biodiversity has a serious impact on the ability of maintaining species including humans to survive because humans depend on species diversity and healthy ecosystems. The destruction continues despite the warnings of the scientific community and the deep concern of millions of ordinary people. Governments and industries throughout the world are intensifying their efforts to extract the earth's mineral riches and to plunder its living resources. The great rain forests and the frozen continents alike are seriously threatened. However, we can create environmentally-clean industries, harness the power of the sun, wind and waves for our energy needs and manage the finite resources of the earth.

Notes:

- to be under assault: bị tấn công
- to be poisoned: bị ô nhiễm nặng
- radioactive waste: chất thải phóng xạ
- chemical discharge: thải hóa chất
- toxin: chất độc
- raw sewage: chất thải chưa xử lý
- It is little wonder.....: chẳng phải ngạc nhiên
- wildlife: cuộc sống hoang dã
- irreversible loss: sự biến mất mà không cứu vãn nổi
- to maintain: duy trì
- species: loài
- diversity: đa dạng
- ecosystem: hệ sinh thái
- warning: lời cảnh báo
- destruction: sự tàn phá
- scientific community: giới khoa học
- to intensify effort: nỗ lực hơn
- to extract mineral riches: khai thác nguồn khoáng sản dồi dào
- To plunder: khai thác
- to be threatened: bị đe dọa
- finite resources: nguồn tài nguyên hữu hạn

Lesson 18:

The World Bank has blocked a \$232 million loan for a road-building project in the Philippines to consider allegations of corruption in the bidding process. The World Bank's board has postponed a decision on the new loan so that it can read the findings

of an internal report on bid rigging during the first phase of the road project. World Bank spokesman Peter Stephens says the report was published on the same day that phase two of the project went to the board for approval. "It's actually a delay while we look in depth at a report on corruption and measures to deal with corruption on the project. The board has quite properly asked quite a few questions about what sort of procedures in place," said Stephens. In the first phase of the project, the World Bank says it rejected two large contracts worth \$33 million between 2003 and 2006, because of evidence of collusion and excessive pricing in some bidding by companies. The bank's internal investigation unit has since drawn up a report. The Wall Street Journal reported bank investigators had concluded that a Chinese firm, China State Construction Engineering, had tried to rig bids with a cartel of construction firms.

Notes:

- blocked a \$232 million loan: ngưng cho vay 232 triệu đôla
- allegations of corruption: các cáo buộc về tham nhũng
- bidding process: tiến trình đấu thầu
- postpone a decision: trì hoãn quyết định
- an internal report: báo cáo nội bộ
- the first phase: giai đoạn đầu
- bid rigging: gian lận trong đấu thầu
- go to the board for approval: đưa ra trước hội đồng quản trị để phê chuẩn
- a delay: sự trì hoãn
- evidence of collusion: bằng chứng cấu kết của các công ty
- excessive pricing: giá thầu quá cao
- China State Construction Engineering: Công trình xây dựng của Trung Quốc
- a cartel of construction firms: tập đoàn các công ty xây dựng

Lesson 19:

The anti-poverty group Oxfam says global warming is altering the human food supply and threatening some of the world's poorest people with hunger. At the United Nations Conference on Climate Change in Bali, the group argued developed countries should pay to address the problem, and costs could top \$50 billion a year. Climate change, which many scientists believe is fueled by human activities, alters rain cycles and causes droughts and flooding. Rising temperatures mean some traditional crops do not grow as well as they used to. The United Nations predicts that in some African countries, crop yields could fall by half. A report released by Oxfam at the conference some countries are already feeling the effects of a warming planet. In South Africa, farmers are planting faster-maturing crops to adapt to unpredictable rainfall. Bangladeshis are creating floating vegetable gardens that can thrive in spite of floods.

Notes:

- The anti-poverty group Oxfam: Tổ chức chống đói nghèo Oxfam
- global warming: hiện tượng ấm lên toàn cầu
- alter food supply: thay đổi nguồn cung cấp lương thực
- pay to address the problem: chú trọng giải quyết vấn đề
- be fueled by: gây ra do
- rain cycle: chu kỳ mưa
- droughts and flooding: những vụ hạn hán và lụt lội
- traditional crop: hoa màu thông thường
- crop yield: sản lượng hoa màu
- fall by half: giảm một nửa
- fast-maturing crop: hoa màu thu hoạch nhanh
- release: công bố
- floating: nổi
- thrive: sống còn
- agree in principle: đồng ý trên nguyên tắc

Lesson 20:

Government spokesman Khieu Kanharith said that more than 400 people had been injured. "Most of the deaths were as a result of suffocation and serious injuries," he said. Authorities had estimated that more than two million people would attend the three-day festival. Panic broke out after a concert on Diamond Island, which followed a boat race on the Tonle Sap river regarded as a highlight of the festivities. Sean Ngu, an Australian who was visiting family in Cambodia, said too many people had been on the bridge. He also said some of the victims were electrocuted. "There were too many people on the bridge and then both ends were pushing," he said. "This caused a sudden panic. The pushing caused those in the middle to fall to the ground, then got crushed. "Panic started and at least 50 people jumped in the river. People tried to climb on to the bridge, grabbing and pulling the electric cables which came loose and electrical shock caused more deaths."

Notes:

- ☞ spokesman: Người phát ngôn
- ☞ To be injured: bị thương
- ☞ suffocation: ngạt thở
- ☞ panic: sự hoảng loạn
- ☞ a highlight of the festivities: điểm nhấn của lễ hội
- ☞ to be electrocuted: bị điện giật
- ☞ both ends: hai đầu cầu
- ☞ to be pushing: lấn bước đẩy nhau
- ☞ to fall to the ground: bị ngã
- ☞ to get crushed: bị đập lên
- ☞ to grab: tóm lấy
- ☞ to come loose: bung ra
- ☞ to be filled with: chứa đầy

Lesson 21:

A second explosion has hit a Japanese nuclear plant that was damaged in Friday's earthquake, but officials said the reactor core was still intact. TV footage showed smoke rising from Fukushima Daiichi's reactor 3, two days after an explosion hit reactor 1. The latest blast, which is said to have been caused by a hydrogen build-up, injured 11 people. Technicians have been battling to cool three reactors at the Fukushima Daiichi plant since Friday, when the quake and tsunami combined to knock out the cooling system.

Notes:

- ☞ explosion: vụ nổ
- ☞ nuclear plant: nhà máy điện hạt nhân
- ☞ to be damaged: bị hư hại
- ☞ the reactor core: bên trong lò phản ứng
- ☞ be still intact: còn nguyên vẹn.
- ☞ TV footage: hình ảnh trên TV
- ☞ the latest blast: vụ nổ mới nhất
- ☞ a hydrogen build-up: sự tích tụ khí hydrô
- ☞ to cool: làm nguội
- ☞ tsunami: sóng thần
- ☞ to knock out: phá hủy
- ☞ the cooling system: hệ thống tản nhiệt

Lesson 22:

A Cambodian girl who disappeared aged eight has been found after living wild in the jungle for 19 years, police say. The girl is believed to be Rochom P'ngieng, who disappeared while tending cows on the edge of the jungle in remote northern Rattanakiri province. Her father says he has identified her through scars and will

have DNA tests taken to prove she is his daughter. But Guy De Launey says there are other possibilities to her identity. Members of Vietnamese hill tribes often cross into Cambodia through the jungles, he says. Local police said the woman was “half-human and half-animal” and could not speak any intelligible language. Her plight came to light when a villager noticed some of his food had been taken and staked out the area, which is 350km (220 miles) north-east of Phnom Penh. Deputy provincial police chief Chea Bunthoeun told Associated Press news agency: “He spotted a naked human being, who looked like a jungle person, sneaking in to steal his rice.” The villager and some friends then caught the woman. Sal Lou, a village policeman, said he recognised the woman as his daughter from a scar on her right arm. He said: “When I saw her, she was naked and walking in a bending-forward position like a monkey... She was bare bones. “She was shaking and picking up grains of rice from the ground to eat.” Mr Sal Lou said the family was now watching her closely after she took her clothes off and suggested she would return to the jungle.

Notes:

- live wild: sống hoang dã
- disappear: biến mất
- prove: chứng minh, chứng tỏ
- tend cows: chăn bò
- on the edge of the jungle: bìa rừng
- have DNA tests taken: thử AND
- come to light: phát hiện
- stake out the area: khoanh vùng
- sneak in: lén vào
- walk in a bending-forward position: đi lòng khòng
- watch sb closely: trông chừng cẩn thận

Lesson 23:

A Malaysian judge has rejected a defamation case brought by the opposition politician Anwar Ibrahim, against former leader

Mahathir Mohamad. Mr. Anwar had sought 100million ringgits from Dr. Mahathir for accusing him of homosexuality. Mr. Anwar, who was Dr. Mahathir's former deputy, was sacked in 1998 and served six years in prison on accusations of sodomy and corruption. The sodomy conviction was later quashed and Mr. Anwar released in 2004. Mr. Anwar has said that Dr Mahathir's comments were "falsely and maliciously" made and caused "irreparable damage" to his reputation. The latest lawsuit stemmed from remarks made by Dr. Mahathir at a human rights conference he hosted in late 2005. "Imagine having a gay prime minister. Nobody would be safe," Dr. Mahathir said. Mr Anwar filed his defamation suit last year, and Dr. Mahathir then submitted a petition to the Kuala Lumpur High Court to prevent it from going to trial. On Wednesday, Judge Tengku Maimon Tuan Mat granted Dr Mahathir that application, saying that the former prime minister's remarks were fair comment made in the public interest. Mr. Anwar is expected to appeal. Mr. Anwar has always said his convictions for sodomy and corruption were politically motivated after he emerged as a rival to Dr. Mahathir in 1998. Mr. Anwar is currently barred from holding office until 2008 because the corruption conviction against him still stands.

Notes:

- defamation case: đơn kiện
- opposition politician: chính khách đối lập
- homosexuality: người đồng tính luyến ái
- sodomy and corruption: hành vi kê gian và tham nhũng
- "falsely and maliciously": sai lạc và ác ý
- irreparable damage: gây hại
- barred from holding office: bị cấm tham gia việc chấp chính
- corruption conviction: tội danh tham nhũng
- bar from holding office: cấm tham gia việc chấp chính

Lesson 24:

North Korea's leader Kim Jong-il has called on all parties involved in the nuclear disarmament deal to follow through on their pledges, reports say. In rare comments on the issue, reported by China's official Xinhua news agency, he said there were signs that tensions on the Korean peninsula were easing. His remarks were made in a meeting with China's Foreign Minister Yang Jiechi. Earlier, a UN nuclear watchdog report said Pyongyang had agreed measures over the shutdown of its nuclear facilities. The International Atomic Energy Agency (IAEA) outlined the steps its inspectors had agreed with Pyongyang during a visit last week. North Korea's nuclear programme has long caused international concern. But hopes are high that a landmark deal agreed in February - that Pyongyang would "shut down and seal" its main nuclear reactor at Yongbyon in exchange for aid - will be carried out. "Recently there have been signs that the situation on the Korean peninsula is easing," Kim Jong-il told Mr Yang during their meeting in Pyongyang, Xinhua reported. "All sides should implement the initial actions (of February's agreement)", he added. Analysts say that such rare conciliatory comments from the reclusive leader are the clearest signal yet that Pyongyang intends to follow through with its pledge to shut Yongbyon. No deadline for the shutdown of Yongbyon has been given, although US nuclear envoy Christopher Hill said recently it could happen by mid-July. He also hopes a fresh round of six-party disarmament talks - involving the US, North Korea, South Korea, China, Japan and Russia - will be held this month.

Notes:

- nuclear disarmament: giải trừ hạt nhân
- follow through on their pledges: tuân thủ các cam kết của mình
- China's official Xinhua news agency: Tân Hoa Xã Trung Quốc
- Pyongyang: Bình Nhưỡng
- the Korean peninsula: bán đảo Triều Tiên

- implement: thực thi, tiến hành
- a nuclear watchdog report: bản phúc trình theo dõi các hoạt động hạt nhân
- nuclear envoy : phái viên phụ trách vấn đề hạt nhân
- a landmark deal: thỏa thuận then chốt
- rare conciliatory comment: nhận xét mang tính hoà giải hiếm hoi
- US nuclear envoy: phái viên phụ trách vấn đề hạt nhân của Hoa Kỳ

Lesson 25:

Britain will settle its World War II debts to the US and Canada when it pays two final instalments before the close of 2006. The payments of \$83.25m (£42.5m) to the US and US\$22.7m (£11.6m) to Canada are the last of 50 instalments since 1950. The amount paid back is nearly double that loaned in 1945 and 1946. "This week we finally honour in full our commitments to the US and Canada for the support they gave us 60 years ago," said Treasury Minister Ed Balls. "It was vital support which helped Britain defeat Nazi Germany and secure peace and prosperity in the post-war period. We honour our commitments to them now as they honoured their commitments to us all those years ago," he added. The last payments will be made on Friday, the final working day of the year. Under the lend-lease programme, which began in March 1941, the then neutral US could provide countries fighting Adolf Hitler with war material. The US joined the war soon after - in the wake of the attack on Pearl Harbour - and the programme ended in 1945. The US loaned \$4.33bn (£2.2bn) to Britain in 1945, while Canada loaned US\$1.19 bn (£607m) in 1946, at a rate of 2% annual interest. Upon the final payments, the UK will have paid back a total of \$7.5bn (£3.8bn) to the US and US\$2 bn (£1bn) to Canada.

Notes:

- settle debts: trả nợ
- two final instalments: hai khoản vay cuối cùng

- The amount paid back: khoản phải trả
- finally honour in full our commitments: hoàn thành cam kết
- peace and prosperity in the post-war period: hòa bình, sự phồn thịnh trong thời kỳ hậu chiến
- Under the lend-lease programme: Theo chương trình cho vay nợ
- with war material: vật lực
- at a rate of 2% annual interest: với tỷ lệ lãi suất 2% một năm

Lesson 26:

What have the big four tech firms - Google, Yahoo, Apple and Microsoft - been up to in 2006 and what is expected from them next year? Google has become the web's equivalent of McDonalds - a brand that has become embedded in our language and seems to be everywhere. It has had another busy year, adding yet more services, setting the rumour mill buzzing with talk of take-overs and alliances and, of course, the much talked about rivalry with Microsoft. At the beginning of the year it tottered on its pedestal for a while, with the announcement that it would be offering a censored version of its search engine in China. There was dismay among Google fans who felt it was being hypocritical to its motto of "do no evil", while others lauded its attempts to face the Chinese authorities head on and inform users when their searches were being censored.

Notes:

- big four tech firms: bốn ông lớn của làng công nghệ thông tin thế giới
- become embedded in our language: ăn sâu vào ngôn ngữ của chúng ta
- set the rumour mill buzzing: dấy lên những đồn thổi
- take-overs and alliances: những cuộc sang tên và liên minh
- totter on its pedestal: làm cho dậy sóng
- offer a censored version: kiểm duyệt
- search engine: công cụ tìm kiếm

- being hypocritical: bị phản bội
- laud: ca ngợi

Lesson 27:

At least eight people have been killed by heavy storms that are continuing to lash eastern Australia, officials say. Gale-force winds and rising flood waters have forced the evacuation of hundreds of people in New South Wales. More than 130,000 homes remain without electricity near Newcastle, on the Central Coast, and in Sydney. Some 12 ships have run aground in huge seas, and there are fears that one of the vessels - a coal freighter - may break up and spill its fuel. Police put the confirmed death toll at eight, five of them from the same family, with two other people still missing. The family's car was swept away after part of the Old Pacific Highway collapsed on Friday - when the storms began. Hundreds of people were evacuated, including 65 elderly residents at a Central Coast nursing home, as flood waters continued to rise. More than 130,000 homes and businesses had no electricity, warning that they could remain blacked out until next week.

Notes:

- lash: hoành hành
- Gale-force winds: Những đợt gió mạnh
- Evacuation: di tản
- run aground: bị mắc cạn
- spill its fuel: tràn dầu
- death toll: con số tử vong
- collapse: bị sập lở
- remain blacked out: tiếp tục kéo dài

Lesson 28:

"Twenty-one leaders, one great city." For weeks now, this catchy slogan has been emblazoned across newspapers and billboards in an attempt to persuade sceptical Sydney-siders that hosting the

Apec (Asia-Pacific economic co-operation) summit is not such a bad thing. But it has been a hard sell. The slogan is only a small part of the equation. A fuller accounting brings in the 4,500 New South Wales police, 1,500 defence personnel, 450 federal police, one newly-purchased water cannon and 500 recently-vacated prison beds to accommodate all the arrested protesters. The security bill for Apec has mushroomed to A\$170m (US\$140m, £70m) according to one government estimate - more than it cost to patrol the 2000 Sydney Olympics. Then add the A\$320m which business groups claim will be accrued by the decision from the New South Wales government to give Sydney a public holiday this Friday. And what of the impact on small businesses unlucky enough to be situated "behind the wire" - the rabble-resistant fence, 2.8m high and 5km (3 miles) long, which has been dubbed "the great wall of Sydney" and has disfigured one of the world's most beautiful cities. On the positive side of the ledger, over 4,000 overseas officials and delegates will be descending on the city, wallets hopefully bulging. And they will be watched, listened to and written about by over 1,000 members of the foreign media. Still, many Sydney-siders are left asking: what is Apec for?

Notes:

- catchy slogan: khẩu hiệu in đậm
- be emblazoned across newspapers: được tung ra trên báo chí
- Sydney-siders: dân chúng Sydney
- A fuller accounting: tính toán cụ thể hơn
- water cannon: vòi rồng
- recently-vacated prison beds: giường trong nhà tù được dọn sạch
- protester: người biểu tình
- accrue: có hiệu lực
- be situated "behind the wire": nằm ở địa điểm 'phía sau hàng rào bảo vệ'
- be dubbed: được gọi là
- disfigure: làm méo mó
- bulge: phồng lên

Lesson 29:

Holiday companies MyTravel and Thomas Cook have announced they are to merge. The deal comes after UK-based MyTravel returned to profit for the first time since 2001 in December, having cut both costs and the number of holidays sold. The parent company of the enlarged group will be named Thomas Cook Group, based in the UK and listed in London. MyTravel and Germany's KarstadtQuelle, which owns Thomas Cook, said the firm will operate in the UK, Scandinavia, Ireland, western Europe, and Canada. Shares in MyTravel closed up 27% on the London Stock Exchange. The merger, planned for completion by June, could result in cost savings of \$150m a year across the businesses. Michael Beckett, chairman of MyTravel, said: "Thomas Cook is a household name and the joining of the two groups will create an even stronger force in this highly competitive market." The enlarged group will be 52% owned by KarstadtQuelle and 48% owned by the shareholders of MyTravel. It will be led by a board drawn from MyTravel, Thomas Cook and KarstadtQuelle, with additional independent non-executive directors. The German retailer agreed to buy the half of Thomas Cook it did not own from Deutsche Lufthansa in December for 800m euros.

- to merge: hợp nhất
- returned to profit: có lãi trở lại
- parent company: công ty mẹ
- to be based in: đặt trụ sở tại
- shares: cổ phần, cổ phiếu
- closed up 27% on the London Stock Exchange: tăng vọt lên 27% trong phiên giao dịch buổi sáng ở Luân Đôn
- competitive market: thị trường cạnh tranh
- retailer: công ty bán lẻ

Lesson 30:

The time has come to bid farewell to one of the PC's more stalwart friends - the floppy disk. Computing superstore PC World said it will no longer sell the storage devices, affectionately known as

floppies, once existing stock runs out. New storage systems, coupled with a need to store more than the 1.44 megabytes of data held by a standard floppy, have led to its demise. Only a tiny percentage of PCs currently sold still have floppy disk drives. "The floppy disk looks increasingly quaint and simply isn't able to compete," said Bryan Magrath, commercial director of PC World. It is not the first time the death-knell for the floppy has been sounded. The first nail in the coffin came in 1998, when the iMac was revealed without a floppy disk drive. Then in 2003, Dell banished disk drives from its higher spec machines. In 1998, an estimated 2 billion floppy disks were sold, according to the Recording Media Industries Association of Japan. Since then global demand has fallen by around two-thirds to an estimated 700 million by 2006. Only 2% of PCs and laptops currently sold by PC World still have built-in floppy disk drives and by the summer it will phase even these out. It is with mixed feelings that the computer store has decided call time on the floppy. "The sound of a computer's floppy disk drive will be as closely associated with 20th Century computing as the sound of a computer dialling into the internet," said Mr Magrath. But with computer users increasingly using the internet or USB memory sticks - some of which store 2,000 times the capacity of the floppy disk - to transfer data, it is becoming redundant. It is a far cry from its halcyon days in the 1980s and 1990s, when floppies provided essential back-up as well as playing a crucial role in transferring data and distributing software. The first floppy disk was introduced in 1971 by IBM and heralded as a revolutionary device.

- to bid farewell: nói lời chia tay
- floppy disk: ổ đĩa mềm
- stalwart friends: người bạn trung thành
- storage devices: hàng tồn kho
- demise: sự ra đi, sự kết thúc
- first nail in the coffin: lần báo tử đầu tiên

CHAPTER 2: VIETNAMESE-ENGLISH TRANSLATION

Lesson 1:

1.1. Đà Lạt chiếm cứ một vùng đất rộng trên cao nguyên Lâm Viên, xung quanh toàn là núi đồi hùng vĩ.

- chiếm cứ: take up/ to be situated/ to occupy
- cao nguyên : plateau
- xung quanh: to be surrounded by/ with
- hùng vĩ: imposing, great

1.2. Sự phát triển kinh tế của Việt Nam phải được xét trong hoàn cảnh chiến tranh kéo dài. Hoàn cảnh chiến tranh ấy đã gây ra nhiều thiệt hại về sinh mạng và tài sản cũng như các công trình công cộng và tài nguyên.

- sự phát triển kinh tế: the economic development
- được xét: to be viewed/ to be considered/ to be taken into account
- hoàn cảnh chiến tranh kéo dài: in the context of the long period of war
- gây ra thiệt hại: to cause damage to
- tài sản: property
- công trình công cộng: public facilities
- tài nguyên: resources

1.3. Mặc dù địa vị của phụ nữ đã có những bước tiến kỳ diệu, nhưng người ta phải thực hiện nhiều chuyện khác để cải thiện tình trạng sức khỏe, dinh dưỡng và giáo dục cho phụ nữ.

- địa vị: status
- có những bước tiến kỳ diệu: to be dramatically improved
- dinh dưỡng: nutrition

Lesson 2:

2.1. Mạng lưới truyền hình đang xây dựng rộng khắp cả nước. Ngoài những đài truyền hình tương đối hiện đại, có từ lâu đời như đài truyền hình Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh, còn có 25 đài thuộc các tỉnh được thành lập vào năm 1988. Những đài truyền hình này sẽ truyền những chương trình quan trọng của đài truyền hình trung ương và phát chương trình của đài mình.

- mạng lưới: network
- đài truyền hình: television station
- lâu đời: long-standing
- thành lập: to establish/ set up
- truyền những chương trình: to relay the transmissions
- phát: to broadcast

2.2. Ngày nay thế giới đang đương đầu với nhiều vấn đề nghiêm trọng cho dù đã có nhiều bước tiến đáng kể trong lĩnh vực khoa học, công nghệ và tri thức. Một trong những vấn đề đó là sự bùng nổ dân số, đặc biệt ở các nước đang phát triển. Dân số đang tăng theo cấp số nhân trong lúc sản xuất hàng hóa lại tăng theo cấp số cộng.

- đương đầu: to face
- vấn đề nghiêm trọng: serious problem
- có nhiều bước tiến đáng kể: to take great strides
- sự bùng nổ dân số: population explosion/ population boom
- tăng theo cấp số nhân: to grow in geometric progression
- tăng theo cấp số cộng: to grow in arithmetic progression
- sản xuất hàng hóa: the production of goods

2.3. Charles Dickens là một trong những nhà viết tiểu thuyết lớn nhất thế giới, thuộc trường phái hiện thực phê phán thế kỷ 19. Điều mà chúng ta đánh giá cao về những tác phẩm của Dickens là sự phê phán về tội ác và sự tương phản giữa giàu và nghèo của xã hội tư sản Anh

lúc bấy giờ. Thế giới mà ông ta miêu tả là thế giới của giai cấp trung lưu và hạ lưu ở Luân Đôn.

- nhà viết tiểu thuyết: novelist
- trường phái hiện thực phê phán: the school of critical realism
- đánh giá cao: to value/ highly appreciate
- sự phê phán: criticism
- tội ác: evil
- sự tương phản: contrast
- giàu và nghèo: wealth and poverty
- xã hội tư sản Anh: the English bourgeoisie society
- giai cấp trung lưu và hạ lưu: the middle and lower classes

Lesson 3:

3.1. Hội Liên Hiệp Phụ Nữ Việt Nam được cử đại diện ở Quốc Hội và chủ tịch hội được quyền tham dự các cuộc họp thường kỳ của Hội Đồng Bộ Trưởng để bày tỏ quan điểm của Hội và đề nghị những điều lệ liên quan đến phụ nữ.

- Hội Liên Hiệp Phụ Nữ Việt Nam: The Vietnam's Women Union
- cử đại diện: to be represented
- Quốc Hội: the National Assembly
- được quyền làm gì: to have the right to do something
- cuộc họp thường kỳ: regular meeting
- Hội Đồng Bộ Trưởng: the Council of Ministers
- bày tỏ quan điểm: express one's points of view
- điều lệ: regulations

3.2. Gia đình Việt Nam chịu ảnh hưởng rõ rệt của nền văn minh nông nghiệp. Do chính sách mở cửa, nền văn minh công nghiệp đang tác động từng ngày, từng giờ vào cuộc sống gia đình Việt Nam.

- chịu ảnh hưởng: to be affected by
- nền văn minh nông nghiệp: agricultural civilization
- chính sách mở cửa: the open-door policy
- tác động từng ngày từng giờ: to have daily and hourly impact on

3.3. Để giảm bớt chi phí trong việc tăng khả năng tiếp cận của trẻ em tàn tật với giáo dục, chính phủ đã phát động chương trình giáo dục và hội nhập cộng đồng.

- chi phí: cost
- khả năng tiếp cận: accessibility
- tàn tật: disabled
- phát động chương trình: launch a program
- hội nhập cộng đồng: community integration

Lesson 4:

4.1. Trong những năm gần đây để lập lại trật tự công cộng, Hà Nội đã dời một số khu chợ tạm đến những vùng đã được qui định. Nhưng trong số 4 khu chợ đã được qui định, thì chỉ có chợ Đồng Tâm được dời từ khu dân cư Đống Đa sang khu vực Đại La.

- lập lại: restore/reconstruct
- trật tự công cộng: public order
- di dời: remove/evacuate
- khu chợ tạm: unofficial/temporary
- vùng đã được qui định: designated area
- khu dân cư: residential area/quarter

4.2. Ngoài việc đầu tư từ ngân sách nhà nước, tất cả các trường học phải tìm các nguồn tài chính khác để mua đồ dùng dạy học. Tuy nhiên, các nguồn này chỉ bằng 13% ngân sách nhà nước dành cho các trường phổ thông và 21% cho các trường đại học.

- đầu tư : investment
- ngân sách nhà nước: state budget
- nguồn tài chính : financial sources/financial assistance/fund
- đồ dùng dạy học: teaching aids/equipment

4.3. Tổng thu nhập ngân sách nhà nước đạt xấp xỉ mức đề ra ban đầu. Những nguồn chi tiêu bình thường vẫn được đảm bảo, trong khi đó các khoản chi bất thường cho các vùng bị bão, lụt, hạn hán vẫn được thực hiện. Việc thâm hụt ngân sách nhà nước được giữ ở mức cho phép là 3,6% tổng thu nhập quốc nội vào năm 1998, thấp hơn năm 1997 là 4,2%.

- Tổng thu nhập ngân sách: budget revenues
- xấp xỉ: approximately
- đạt mức đề ra: achieve/obtain the targeted level/ level originally set
- nguồn chi tiêu: expenditure/spending
- được đảm bảo: to be ensured/guaranteed
- khoản chi bất thường: irregular spending
- Việc thâm hụt ngân sách: budget deficit
- mức cho phép: possible/permissible level

Lesson 5:

5.1. Việc qui hoạch tổng thể để quản lý vườn quốc gia Phong Nha Kẻ Bàng được xem là điều kiện tiên quyết cho việc bảo tồn bền vững các giá trị di sản. Việc bảo tồn này bao gồm đa dạng sinh học, tiến trình sinh thái, và giá trị cảnh quan, văn hoá và lịch sử.

- qui hoạch tổng thể: master/comprehensive plan
- vườn quốc gia: national park
- được xem là: to be regarded as/viewed as/identified as/considered to be
- điều kiện tiên quyết: precondition/prerequisite

- bảo tồn bền vững : sustainable conservation
- giá trị di sản: heritage value
- đa dạng sinh học: biodiversity
- tiến trình sinh thái: ecological process

5.2. Ảnh hưởng của đột quỵ là đa dạng phụ thuộc vào vùng nào của não bị thiếu ô xy. Nếu như trung khu điều khiển ngôn ngữ bị thiếu máu thì đột quỵ sẽ gây ra mất khả năng diễn đạt bằng ngôn ngữ nói hay viết. Nếu như đột quỵ làm tổn thương vùng điều khiển khả năng vận động thì bệnh nhân sẽ đi lại khó khăn.

- Ảnh hưởng: effect/influence
- đột quỵ: stroke
- phụ thuộc: depend on/rely on/be dependent on
- bị thiếu: be deprived of/lack
- khu điều khiển ngôn ngữ: area controlling speech/language
- gây ra: cuase/result in/lead to
- khả năng vận động: motor skill

5.3. Mặc dù gặp nhiều khó khăn do thời tiết khắc nghiệt, song hoạt động sản xuất nông nghiệp có nhiều chuyển biến tích cực, giữ vai trò quan trọng trong nền kinh tế của tỉnh ta, góp phần đảm bảo an ninh lương thực, tạo thu nhập và cuộc sống ổn định cho đại bộ phận nông dân. Định hướng chuyển dịch cơ cấu nông nghiệp của tỉnh đã mang lại kết quả đáng ghi nhận.

- thời tiết khắc nghiệt: severe weather
- hoạt động sản xuất nông nghiệp: agricultural production
- chuyển biến tích cực: positive change
- giữ vai trò quan trọng: play an importan/avital role/part
- an ninh lương thực: food security
- thu nhập và cuộc sống ổn định: stable income and life

- Định hướng: orientation
- cơ cấu nông nghiệp: agriculture structure
- kết quả đáng ghi nhận: remarkable/considerable/significant result/achievement

Lesson 6:

6.1. Bất cứ lúc nào đề cập đến vấn đề tăng dân số thế giới, người ta hầu như tập trung chú ý đến tỷ lệ sinh đẻ. Tuy nhiên một khía cạnh khác của vấn đề gia tăng dân số đang được quan tâm là việc hàng triệu người di dân sang các nước khác để tìm một cuộc sống tốt hơn. Họ luôn nuôi mộng di cư đến những vùng đất hứa.

- đề cập: mention/discuss
- tăng dân số: population growth/increase
- tập trung chú ý: focus attention on/pay attention to
- di dân: move/ migrate
- nuôi mộng: nourish a dream
- vùng đất hứa: promised land/greener pasture

6.2. Lần đầu tiên người ta phát hiện những đợt bùng phát chủng vi rút H5N1 mới nhất ở loài chim tại Thái Lan và Việt Nam vào năm 2003. Loại vi rút này đã lây lan đến nhiều nước khác trong vùng và bây giờ đã đặt chân lên các nước Châu Âu. Do vậy Liên Minh Châu Âu tuyên bố sẽ cấm nhập khẩu chim cảnh hoang dã và sẽ áp dụng các luật lệ nghiêm khắc hơn đối với vấn đề nuôi chim cảnh

- phát hiện: find/spot
- đợt bùng phát: outbreak
- chủng vi rút: strain
- lây lan: spread
- đặt chân lên: establish a foothold/ set foot on (in...)
- Liên Minh Châu Âu: The European Union

- tuyên bố: announce
- cấm nhập khẩu: ban import
- áp dụng các luật lệ nghiêm khắc: impose strict rules on
- chim cảnh: pet bird

6.3. Trong khi trao đổi Email qua điện thoại di động là một của giới trẻ thì việc thiết lập trang chủ như một phương tiện tự biểu đạt dường như thích hợp với những người cao tuổi khi mà Internet cho phép họ kết nối với thế giới từ nơi ở của mình. Nhận thông tin hay bày tỏ mình qua Internet có vẻ khó khăn. Tuy nhiên đối với những người lớn tuổi thường hay ở nhà và ít gặp gỡ bạn bè thì internet là công cụ thích hợp nhất.

- trao đổi: exchange
- qua điện thoại di động: via/through mobile/cell/hand phone
- một: fashion
- trang chủ: home page
- cho phép: allow/permit (sb to do sth)
- kết nối: link to/connect with
- Nhận thông tin: obtain/receive information
- bày tỏ mình: express oneself
- người lớn tuổi: elderly people
- công cụ: tool/decice

Lesson 7:

7.1. Bộ GD & ĐT cho biết Việt Nam có kế hoạch triển khai chương trình giảng dạy song ngữ một số môn học ở bậc đại học và xây dựng hai đại học tầm cỡ quốc tế đạt tiêu chuẩn ngang tầm các đại học khác trong vùng và trên thế giới. Việc thành lập hai trường đại học tầm cỡ quốc tế là một trong 33 kế hoạch hành động của Bộ GD & ĐT nhằm thực hiện luật giáo dục của Quốc hội.

- Bộ GD & ĐT: the Ministry of Education and Training
- triển khai: implement/carry out
- chương trình giảng dạy: curriculum
- song ngữ: bilingual
- tầm cỡ quốc tế: international-level
- đạt tiêu chuẩn: at the standard
- Việc thành lập: establishment
- kế hoạch hành động: action plan
- Quốc hội: the National Assembly

7.2. Gần 100 đại biểu của 11 quốc gia trên thế giới đã gặp gỡ tại thành phố nghỉ mát Nha Trang để dự hội thảo quốc tế về phát triển bền vững du lịch ven biển và bảo vệ môi trường biển.

- đại biểu: delegate/representative
- thành phố nghỉ mát: resort city
- hội thảo quốc tế: international workshop
- phát triển bền vững: sustainable development
- du lịch ven biển: coastal tourism
- môi trường biển: marine environment

7.3. Ngân hàng thế giới và Cơ quan Phát triển & Hợp tác Thụy Sĩ đang tài trợ hai dự án tập trung vào sự ô nhiễm do xe cộ, những tác động của nó đối với sức khỏe cộng đồng và các biện pháp giảm ô nhiễm.

- Ngân hàng thế giới: World Bank
- Cơ quan Phát triển & Hợp tác Thụy Sĩ: The Swiss Agency for Development and Cooperation
- tài trợ: fund/donate/sponsor/support
- sức khỏe cộng đồng: public health

Lesson 8:

8.1. Trước năm 1988, ảnh hưởng của hệ thống ngân hàng đối với sự phát triển và quản lý kinh tế vĩ mô là không đáng kể. Đề khuyến

khích hệ thống ngân hàng hoạt động có mục đích hơn, chính phủ đã đề ra các biện pháp mới bao gồm tổ chức lại hệ thống ngân hàng, đưa vào các chính sách tín dụng hạn định, chính sách mới về lãi suất và cho phép tự do buôn bán vàng trên thị trường.

- hệ thống ngân hàng: banking system
- sự quản lý kinh tế vĩ mô: macro-economic management
- không đáng kể: minimal/inconsiderable/unremarkable
- khuyến khích: encourage/stimulate (sb to do sth)
- đề ra các biện pháp: take measures/steps
- chính sách tín dụng hạn định: restrictive credit policy
- lãi suất: interest rate

8.2. Con bảo nhiệt đới đầu tiên trong năm với tên gọi khá mỉa mai “Chanchu” theo tiếng Trung Quốc là Ngọc trai đã đổ ập vào đoàn tàu đánh cá Việt Nam khi đoàn tàu đang tìm nơi trú ẩn sau khi cơn bão đã đột ngột đổi hướng từ tây sang bắc tuần trước.

- với tên gọi khá mỉa mai: be ironically named/called
- ngọc trai: pearl
- đổ ập vào: slam into/crash into/smash into/collide/knock into
- đoàn tàu đánh cá: fleet of Vietnamese fishing ship
- nơi trú ẩn: shelter
- đổi hướng: change direction

Lesson 9:

Năm 2005, doanh thu thương mại của điện tử Samsung đạt 233 triệu USD. Nhưng đến năm 2006, ước tính con số này là 335 triệu USD. Với phương châm chậm nhưng chắc, một dự án liên doanh mang tên Savina (Samsung Vietnam) đã hình thành và bắt đầu hoạt động với tổng số vốn đầu tư là 78 triệu USD. Samsung đã huy động vốn là 300 triệu USD ở nhiều lĩnh vực như điện tử, sợi tổng hợp, nhà

cho thuê. Còn những dự án khác thuộc các lĩnh vực như công nghiệp nặng, công nghiệp chế biến và xây dựng thì vẫn đang là nghiên cứu khả thi. Hiện nay, Samsung là nhà tài trợ lớn ở Việt Nam. Ngoài việc tài trợ cho nhiều giải vô địch thể thao qui mô lớn-nhỏ, Samsung đã cấp 1,2 triệu USD cho các chương trình học ngoại ngữ và huấn luyện thể dục.

- doanh thu thương mại: turnover/revenue/trade returns
- đạt: reach/achieve
- ước tính: estimate
- con số: figure
- phương châm: motto/slogan
- dự án liên doanh :joint venture project
- hình thành: come into being/existence
- số vốn đầu tư: investment capital
- sợi tổng hợp: synthetic fibre
- công nghiệp chế biến: processin industry
- nghiên cứu khả thi: feasibility study
- nhà tài trợ: sponsor
- giải vô địch thể thao: sports championship

Lesson 10:

Ngành sản xuất đã phát triển đáng kể trong thời kỳ tái thiết nền kinh tế của Philippines sau Chiến tranh Thế giới thứ II. Việc kiểm soát hàng hoá nhập khẩu của chính phủ đã thúc đẩy sự phát triển ngành công nghiệp nhẹ sản xuất các mặt hàng tiêu dùng cho thị trường trong nước. Vào những năm 70, chính phủ đã xây dựng bốn đặc khu kinh tế nhằm tăng cường sản xuất hàng hoá xuất khẩu. Các ngành công nghiệp trong các khu chế xuất này được khuyến khích sản xuất các mặt hàng xuất khẩu truyền thống. Những đặc khu kinh tế này đã thu hút vốn đầu tư của nước ngoài vào Philippines một

phần nhờ vào chính sách miễn thuế cho các doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài. Xây dựng thành công những đặc khu kinh tế này đã tạo tiền đề cho sự ra đời các khu công nghiệp có qui mô lớn hơn. Chẳng hạn như, căn cứ hải quân Subic Bay của Mỹ trước đây nay đã trở thành một khu thương mại-công nghiệp khổng lồ ở Manila. Một khu công nghiệp - thương mại lớn với cơ sở hạ tầng hiện đại và được miễn thuế đã thu hút các ngành công nghiệp sản xuất hàng xuất khẩu và đầu tư nước ngoài.

- tái thiết nền kinh tế: reconstruction economy
- thời kỳ sau Chiến tranh Thế giới thứ II: during the post-World War II
- việc kiểm soát hàng nhập khẩu: controls on imports
- thúc đẩy sự phát triển: speed up/promote development
- hàng tiêu dùng: consumer goods
- thị trường trong nước: domestic/local market
- đặc khu kinh tế: special economic zone
- khu chế xuất: export-processing zone
- căn cứ hải quân: naval base
- cơ sở hạ tầng: infra-structure/facilities
- được miễn thuế: receive tax exemption

Lesson 11:

Việt Nam đã nỗ lực duy trì sự ổn định chính trị xã hội, phát triển kinh tế và quan hệ ngoại giao trong những năm gần đây. Những thay đổi tích cực của luật pháp đã ảnh hưởng không nhỏ đến tình hình sản xuất, tài chính và thương mại. Nhờ nông nghiệp thích ứng với thị trường tự do nên Việt Nam được xếp là nước xuất khẩu gạo lớn thứ hai trên thế giới sau Thái Lan. Tại Thành phố Hồ Chí Minh và vùng phụ cận những hoạt động dịch vụ và sản xuất đã phát triển và thay đổi nhanh chóng. Kinh tế phát triển mạnh một phần nhờ vào nguồn đầu tư

vốn và công nghệ của gần 2 triệu Việt Kiều ở các nước trên thế giới. Đa số họ đã quay trở về Việt Nam để đầu tư và liên lạc với bà con.

- nỗ lực: make every effort/try hard/seek (to do something)
- sự ổn định chính trị xã hội: socio-politic stability/control
- phát triển kinh tế và quan hệ ngoại giao: develop economic and diplomatic establishment
- thay đổi tích cực: positive change
- thích ứng: respond to/ be adapted to
- được xếp: rank
- nước xuất khẩu gạo lớn thứ hai trên thế giới: the world's second-largest rice exporter
- vùng phụ cận: in the neighbourhood/vicinity
- hoạt động dịch vụ và sản xuất: manufacturing/production and service activities
- vào nguồn đầu tư vốn: an influx of investment

Lesson 12:

Trong tiếng Việt, từ “nước” vừa có ý nghĩa là quốc gia, vừa có ý nghĩa là nước, một liên kết về ngôn ngữ mà mỗi ràng buộc càng thấy rõ ràng sau một chuyến đi thăm vùng đất phì nhiêu nhất Việt Nam: Đồng bằng sông Cửu Long. Trong khi những thành phố lớn như Cần Thơ, Mỹ Tho, Long Xuyên lập thành thế vững cho các tỉnh của Đồng bằng sông Cửu Long thì mạng lưới kênh rạch mênh mông lại là cái duyên có một không hai của vùng này. Sinh hoạt vui nhộn của vùng này không giống mấy với cách sinh hoạt của Thành phố Hồ Chí Minh. Tuy nhiên điều đó không có nghĩa là phải khó khăn lắm mới tới được Đồng bằng sông Cửu Long để thoát khỏi cái ồn ào náo nhiệt của thành phố lớn nhất Miền Nam này. Chỉ mất chừng ba giờ đồng hồ bằng xe đò trên Quốc lộ 1 là bạn là bạn đến Mỹ Tho, thủ phủ của tỉnh Tiền Giang và là điểm xuất phát tốt cho cuộc thăm dò vùng đồng bằng này.

- có ý nghĩa: mean/signify/carry a meaning
- liên kết về ngôn ngữ: linguistic association/relation/tie
- càng thấy rõ ràng: recognizable
- chuyến đi thăm: journey/visit
- vùng đất phì nhiêu: rich/fertile land
- Đồng bằng sông Cửu Long: The Mekong Delta
- lập thành thế vững: provide a vantage for
- mạng lưới kênh rạch: network of rivers and canals
- cái duyên: great boon
- có một không hai: second to none/unique
- giống: be similar to/the same as/like
- thoát khỏi: escape
- thủ phủ: capital city
- điểm xuất phát: departure point

Lesson 13:

Sau 30 năm xa cách, tôi quyết định về thăm lại trường cũ. Tôi chuẩn bị tâm thế để nhìn thấy những đổi thay, nhưng không phải để thấy một toà nhà khác hẳn. Khi bước dọc theo lối vào trường, tôi thoạt đầu tự hỏi không biết mình có đến đúng địa chỉ hay không. Cái toà nhà xây bằng gạch đỏ có những cửa sổ cao mà ngày xưa đã từng nhìn xuống sân chơi nay đã bị xóa mất dấu. Thay vào đó là một khối nhà hiện đại sáng loáng được nâng khỏi mặt đất trên những chiếc trụ bê tông. Phía trước toà nhà là một thảm cỏ được cắt xén cẩn thận nơi mà ngày xưa là một cái sân trải sỏi.

- 30 năm xa cách: an absence/ a separation of 30 years
- chuẩn bị tâm thế: be prepared/ready to do sth/expect to do sth
- tự hỏi: wonder/ask oneself

- gạch đỏ: red brick
- nhìn xuống: look down on
- bị xoá mất dấu: be swept away/be completely removed/disappear/vanish in thin air
- thay vào đó: in its place/be replaced with
- được nâng khỏi: be raised/lifted from
- thảm cỏ: lawn
- được cắt xén cẩn thận: be well-kept/carefully-mowed
- cái sân trải sỏi: a gravel yard

Lesson 14:

Theo phân tích của các chuyên gia kinh tế, việc dỡ bỏ hàng rào thuế cũng sẽ làm cho giá nguyên liệu nhập khẩu giảm xuống. Điều này sẽ làm cho giá hàng tiêu dùng cũng giảm và người tiêu dùng cũng sẽ được hưởng lợi. Việc giá cả hàng hóa trong nước gần sát với giá thế giới hơn sẽ giúp giảm nạn buôn lậu và gian lận thương mại và giúp thị trường Việt Nam lành mạnh hơn. Sự hiện diện của các tập đoàn nước ngoài cũng là động lực mới để nâng cao sức cạnh tranh của hệ thống phân phối trong nước, đồng thời thúc đẩy việc hình thành hệ thống phân phối hiện đại cho thị trường. Người tiêu dùng sẽ có cơ hội được mua hàng hóa với giá cả hợp lý, chất lượng đảm bảo.

- theo phân tích của các chuyên gia kinh tế: according to economic experts' analysis
- việc dỡ bỏ hàng rào thuế : the removal of tariff barriers
- giá hàng tiêu dùng : consumption price
- hưởng lợi: to be benefited
- giá cả hàng hóa trong nước gần sát với giá thế giới hơn: narrow gap between domestic and world prices
- tập đoàn nước ngoài: foreign groups

- động lực: impetus
- nâng cao sức cạnh tranh: improve competition/ competitive force
- thúc đẩy: speed up/ boost/accelerate
- hệ thống phân phối hiện đại: modern distribution system
- giá cả hợp lý: reasonable price

Lesson 15:

Số liệu chính thức cho thấy chỉ có 13% học sinh trung học hiện nay tốt nghiệp với một ngoại ngữ - so với hơn 40% của thập niên 1960. Người ta quan ngại những nhược điểm này có thể làm Úc cách ly khỏi các đối tác ở châu Á và tạo ra vấn đề cho thương mại, ngoại giao và an ninh. Những học giả khác lo ngại việc đào tạo và dạy ngôn ngữ ở cả đại học và trường phổ thông đã sa sút từ thập niên 1980. Khi đó, chính phủ Úc đặc biệt chú trọng tới nghiên cứu châu Á vì họ muốn có quan hệ gần hơn với khu vực. Khi sức mạnh kinh tế thế giới chuyển sang các khối mới nổi trong đó có châu Á, khoảng cách ngôn ngữ của Úc có thể bị lộ diện. Pippa McCowage, một sinh viên kinh tế 22 tuổi từ Sydney, tin rằng nhiều thanh niên Úc không nhiệt tình với ngoại ngữ.

- Số liệu chính thức: Official figures
- Cho thấy: show/indicate/demonstrate
- học sinh trung học: high-school students
- tốt nghiệp với một ngoại ngữ: graduate with a foreign language
- so với: compared with
- những nhược điểm: deficiencies
- cách ly khỏi các đối tác: isolate sb/sth from his/its partners
- tạo ra vấn đề cho thương mại, ngoại giao: pose problems for trade, diplomacy
- Những học giả: academics/scholars

- việc đào tạo và dạy ngôn ngữ: language training and teaching
- sa sút: be eroded
- đặc biệt chú trọng tới: give special attention to
- muốn có quan hệ gần hơn: seek to establish closer ties with
- sức mạnh kinh tế thế giới: the world's economic power
- khối mới nổi: emerging blocs
- khoảng cách ngôn ngữ: language gap
- bị lộ diện: be exposed
- không nhiệt tình với ngoại ngữ: have a half-hearted approach to foreign languages

Lesson 16:

Chính sách một con của Trung quốc và phong tục thích con trai để nối dõi đã làm nhiều cặp vợ chồng phải tìm cách để sinh con trai bằng được. Một số người trả tiền để thực hiện siêu âm bắt hợp pháp để xem cái thai trong bụng là con trai hay con gái và sẽ phá thai nếu đó là con gái. Chính phủ Trung quốc tuyên bố đang soạn thảo luật mới để giải quyết sự mất cân bằng về giới do tình trạng phá thai là con gái gây ra. Những quy định mới sẽ định ra những hình phạt cụ thể đối với các bậc cha mẹ và bác sĩ. Hiệp hội kế hoạch hóa gia đình Trung quốc cho biết sự chênh lệch nam nữ đã đến mức báo động. Các chuyên gia lo ngại rằng hiện tượng này sẽ gây ra những hậu quả về xã hội không thể lường trước được. Một số người tin rằng với hàng triệu đàn ông không tìm được vợ, có nhiều khả năng những hành vi bạo lực và chống xã hội sẽ ngày càng tăng.

- Chính sách một con: one-child policy
- phong tục thích con trai để nối dõi: the traditional preference for male heirs
- tìm cách để sinh con trai bằng được: try to ensure that their single offspring is a boy

- siêu âm bất hợp pháp: illegal ultrasound tests
- xem cái thai trong bụng là con trai hay con gái: discover the sex of a foetus
- phá thai: abort the foetus
- soạn thảo luật mới: draft new laws
- giải quyết sự mất cân bằng về giới: tackle the gender imbalance
- tình trạng phá thai là con gái: the abortion of female foetuses
- Quy định mới: new rule
- định ra những hình phạt cụ thể : set out specific punishments
- Hiệp hội kế hoạch hóa gia đình Trung quốc: China's Family Planning Association
- sự chênh lệch nam nữ đã đến mức báo động: the alarming extent of the imbalance
- hiện tượng: phenomenon
- hậu quả xã hội không thể lường trước được: unpredictable social consequences
- những hành vi bạo lực và chống xã hội: anti-social and violent behaviour

Lesson 17:

Chỉ hai tháng nữa, sau lễ khai mạc dài ba giờ rưỡi đồng hồ nhằm đưa tinh túy văn hóa Trung Quốc đến với thế giới, Thế Vận hội Bắc Kinh sẽ xuất hiện trên truyền hình và tin tức mọi châu lục. Các nhà lãnh đạo Trung Quốc đã mơ về khoảnh khắc này từ ít nhất 15 năm qua. Rõ ràng đây là giây phút ăn mừng, khi một đất nước trong phần lớn thời gian thế kỷ 20 phải chịu nội chiến, nạn đói, và sự khép kín, nay trở nên giàu có và ổn định để bắt đầu thế kỷ mới với sự tự tin như thế. Tuy vậy nhiều nước cũng sẽ quan sát với sự bất an. Với những láng giềng như Nhật Bản hay Ấn Độ, sự phục sinh của cường quốc kinh tế, chính trị Trung Quốc cũng đồng thời là thách thức, đặc biệt

đối với tài nguyên năng lượng. Với Hoa Kỳ, chi tiêu gia tăng cho quân sự khiến Trung Quốc trở thành đối thủ đang lên ở Thái Bình Dương.

- Chỉ hai tháng nữa: In just two months' time
- lễ khai mạc dài ba giờ rưỡi đồng hồ: a three-and-a-half hour opening ceremony
- đưa tinh túy văn hóa Trung Quốc đến với thế giới: spread the essence of Chinese culture to the world
- Thế Vận hội Bắc Kinh: the Beijing Olympics
- mọi châu lục: across every continent
- mơ về khoảnh khắc: dream of this moment
- giây phút ăn mừng: a moment for celebration
- phần lớn thời gian thế kỷ 20: for large parts of the 20th century
- phải chịu: suffer from
- nội chiến, nạn đói, và sự khép kín: civil wars, famines, introversion
- ổn định: stable
- tự tin: confidence
- quan sát với sự bất an: watch with unease
- sự phục sinh: revival
- cường quốc kinh tế, chính trị: an economic and political power
- thách thức: challenge
- tài nguyên năng lượng: energy resources
- chi tiêu gia tăng cho quân sự: increased military spending
- đối thủ đang lên ở Thái Bình Dương: an emerging Pacific Ocean rival

Lesson 18:

18.1 Chính phủ Việt Nam đã phê chuẩn các kế hoạch xây dựng một tuyến đường sắt mới nối liền giữa hai thành phố Hà Nội và Hồ Chí

Minh, trị giá 33 tỉ đôla. Dự kiến khi hoàn thành, đường xe lửa này sẽ giảm thời gian đi lại giữa hai thành phố xuống còn chưa đầy 10 tiếng, so với mức thời gian hiện nay là gần hai ngày. Chính phủ Việt Nam đặt ra mục tiêu là sẽ xây xong đường ray này trong vòng sáu năm.

- phê chuẩn: to approve

- tuyến đường sắt mới nối liền giữa hai thành phố Hà Nội và Hồ Chí Minh, trị giá 33 tỉ đôla: a \$33bn new rail link between Hanoi to Ho Chi Minh City

- giảm thời gian đi lại: cut the journey time

- dự kiến khi hoàn thành: if completed

- đặt ra mục tiêu: set a target

18.2 Chính phủ Nhật đã có kế hoạch cho những biện pháp cụ thể để làm nhẹ bớt những khó khăn từ một xã hội có độ tuổi trung bình cao. Các biện pháp này bao gồm khuyến khích người già làm việc và giúp những người ở độ tuổi 50 lập kế hoạch sau khi về hưu cho cuộc sống của mình. Báo cáo của chính phủ nói rằng một xã hội già vẫn cần phải là một xã hội năng động.

- làm giảm nhẹ những khó khăn: to ease the hardship

- Một xã hội có độ tuổi trung bình cao: an ageing society

- Lập kế hoạch sau khi về hưu cho cuộc sống của mình: to shape post-retirement life plan

Lesson 19:

Cơ quan kiểm dịch tại Hàn Quốc đang chuẩn bị tổ chức tiêu hủy hơn 270.000 gia cầm sau khi bùng phát dịch cúm gia cầm. Đợt dịch gần đây nhất bùng phát tại miền trung Hàn Quốc, đây là đợt dịch thứ năm kể từ khi dịch cúm gà xuất hiện trở lại hồi tháng 11 sau hơn ba năm 'vắng bóng'. Hơn 160 người trên thế giới đã chết vì virus H5N1. Đợt dịch mới nhất tại Hàn Quốc được phát hiện tại một trại gia cầm ở Chonan, cách thủ đô Seoul 90 kilômét. Giới chức Hàn Quốc sẽ tiến hành tiêu hủy gia cầm trong bán kính 500 mét xung quanh trại

gà này. Hàng trăm ngàn con gà đã bị tiêu hủy trong tháng 11 năm ngoái khi cúm gà xuất hiện trở lại tại Nam Hàn. Tổ chức Y tế Thế giới đã cảnh báo về khả năng phát dịch nếu virus biến đổi thành một dạng có khả năng lây sang người.

- Cơ quan kiểm dịch: quarantine authorities
- chuẩn bị tổ chức tiêu hủy : prepare to slaughter
- bùng phát vi rút cúm gia cầm: an outbreak of bird flu viruses
- ba năm 'vắng bóng': a three-year absence
- trại gia cầm: poultry farm
- biến đổi thành: mutate to
- một dạng có khả năng lây sang người: a form that can be more easily contracted by humans

Lesson 20:

Xe hơi Nhật xếp hạng cao nhất theo đánh giá nhóm khảo sát người tiêu dùng Which. Hãng Honda năm nay được trao giải về độ tin cậy - Reliability Award, theo kết quả thăm dò của Which dựa trên 100.000 ca khảo sát, vượt qua hãng Toyota, tên tuổi được trao tặng giải cho Nhà sản xuất tốt nhất - Best Manufacturer Award. Giải thưởng môi trường - Green Award được trao cho chiếc xe dùng năng lượng hỗn hợp (hybrid) của Toyota, vượt qua chiếc xe của BMW, chỉ chiếm được giải Thử tốt nhất trên đường. Một số hiệu xe của Mỹ như Chevrolet, Chrysler và Dodge bị chỉ trích về mức độ an toàn. Từ trước tới giờ Volvo vẫn luôn được coi là loại xe an toàn nhưng danh hiệu này gần đây bị lung lay do các quan ngại của người dân về độ an toàn. Hai hiệu xe Galaxy của Ford và Auris của Toyota đã vượt qua Volvo và giật giải an toàn - Safety Award.

- nhóm khảo sát người tiêu dùng Which: according to consumer group Which
- xe dùng năng lượng hỗn hợp: hybrid car
- giải cho Nhà sản xuất tốt nhất: Best Manufacturer Award
- Giải thưởng môi trường: Green Award

- giải Thử tốt nhất trên đường: the Road Testers' Award
- vượt qua: ahead of
- bị lung lay: be let down
- quan ngại về độ an toàn: safety concern
- được trao cho: go to

Lesson 21:

Vào rừng rậm Kalimantan cũng mất khá nhiều công sức: trước tiên là vài kilomet đi thuyền, rồi tới vài kilomet nữa đi trên xe trượt tự tạo. Ngang qua những vòm cây, từng đàn bướm lao ra lẫn trong tiếng côn trùng nỉ non. Thế nhưng, đây lại không phải là khu rừng nguyên sinh. Nó chỉ là dự án 10 năm nhằm phủ lại diện tích rừng đã bị tàn phá. Pak Alim là một trong những người tham gia dự án. Anh nói, dự án này rất quan trọng, bởi có lẽ chỉ duy nhất khu vực thuộc miền Trung Kalimantan là nơi các điều kiện rừng nhiệt đới được tái tạo. Đây là rừng đầm lầy, được trồng trên hàng mét đất bùn dày chứa nhiều carbon. Than bùn rất quan trọng, bởi nó có khả năng xử lý các chất khí thải nhà kính như carbon dioxide và methane. Pak Alim thích gọi những khu rừng thế này là "lá phổi của thế giới". Thế nhưng những lá phổi này đang ngày càng bị co hẹp lại.

- xe trượt tự tạo: hand-built rail-cart
- vòm cây: canopy of trees
- lao ra: dart into
- tiếng côn trùng nỉ non: the sounds of insects
- rừng nguyên sinh: virgin forest
- phủ lại diện tích: to rehabilitate an area
- được tái tạo: be reproduced
- than bùn: peat

CHAPTER 3:

FURTHER READINGS WITH SUGGESTED TRANSLATIONS

Lesson 1:

1. Một giới chức y tế cấp vùng của tổ chức Y Tế Thế Giới cho hay một phụ nữ Ai Cập đã chết vì cúm gia cầm. Giới chức này cho biết phụ nữ 30 tuổi đã được nhập viện vào giữa tháng 12 này nhưng chỉ được thử nghiệm cúm gia cầm mới vài ngày trước. Giới chức này cho biết phụ nữ này lúc đầu không cho các giới chức y tế biết là bà đã có tiếp cận với vịt. Hai người khác trong gia đình này cũng được chẩn đoán mang bệnh cúm gia cầm. Gia đình này sống ở vùng châu thổ sông Nile, ở phía bắc thủ đô, bằng nghề chăn nuôi vịt. 9 người Ai Cập đã chết vì cúm gia cầm kể từ khi gà vịt ở nước này bị phát hiện lây nhiễm cúm gia cầm vào tháng 2 năm nay.

2. Giới chức Pakistan bắt giữ hơn 2000 ủng hộ viên của thủ tướng lưu vong Nawar Sharif, đảng của ông nói. Ông Sharif, người bị Tổng Thống Pervez Musharraf lật đổ trong cuộc đảo chính không đổ máu hồi 1999 dự kiến sẽ trở về thủ đô Islamabad vào chiều Thứ Hai này. Các quan chức có kế hoạch sẽ đóng các con phố gần sân bay và cấm tổ chức các cuộc tuần hành gần đó. Ông Sharif nói ông quyết tâm trở về để dẫn dắt chiến dịch chống lại ông Musharraf trước kỳ bầu cử tới đây. Tòa án tối cao nước này hồi tháng trước đã ra phán quyết, theo đó ông Sharif có quyền về nước. Tuy nhiên, chính phủ thúc giục ông hãy tôn trọng các điều khoản của thỏa thuận lưu vong, theo đó ông không được trở về trong vòng ba năm nữa.

Ông Sharif bác bỏ việc chấp nhận thỏa thuận đó và nói ông sẽ trở về cùng người em trai mình, chính trị gia Shahbaz. Phát biểu tại cuộc họp báo ở London hôm Thứ Bảy, ông Sharif nói: "Tôi sẽ trở về Pakistan vào ngày 10 tháng Chín cùng em trai mình, bởi đất nước tôi đang cần tới tôi." "Tôi sẽ lãnh đạo nhân dân Pakistan chống lại chế độ độc tài, và kẻ độc tài đang ngồi tại Islamabad sẽ phải từ bỏ các nỗ

lực vô ích, muốn ngăn chặn tôi." Chính phủ nói việc ông trở về sẽ gây bất ổn cho chính trường trước khi có kỳ bầu cử, dự kiến sẽ diễn ra trong vài tháng tới. Phóng viên BBC Barbara Plett có mặt tại Islamabad nói việc ông Sharif trở về là một thách thức to lớn cho tướng Musharraf, người đã mất rất nhiều ủng hộ từ phía dân chúng sau nỗ lực bất thành trong vụ bãi bỏ vị thẩm phán tối cao của nước này. Phát ngôn viên Đảng Liên Đoàn Hồi Giáo (PML-N) của ông Sharif nói hơn 2000 nhà hoạt động đã bị bắt giữ trong vòng bốn ngày qua tại tỉnh Punjab, căn cứ địa vững mạnh của ông Sharif. Một quan chức ngành cảnh sát địa phương thừa nhận họ đã bắt giữ vài trăm "kẻ gây chuyện". Chính phủ chưa công bố sẽ có hành động gì khi ông Nawar Sharif và em trai về tới nơi. Hai người rất có thể sẽ bị bắt giữ với các cáo buộc chống lại họ. Một số nhà quan sát nói họ thậm chí có thể bị trục xuất, bất chấp án lệnh của Tòa án tối cao. Sau khi tới Islamabad, ông Sharif và em trai có kế hoạch đi cùng đoàn xe mô-tô hộ tống về nhà tại Lahore, thủ phủ tỉnh Punjab, cách thủ đô chừng 290 km về phía nam.

3. Liên Hợp Quốc nói việc sản xuất thuốc phiện tại Afghanistan đã tăng lên tới mức kỷ lục, tăng hơn một phần ba trong năm trước. Bản phúc trình của Văn Phòng Phòng Chống Ma Túy Và Tội Phạm của Liên Hợp Quốc nói lượng ma túy làm ra đã tăng hơn gấp đôi trong thời gian hai năm qua. Theo bản phúc trình, tỉnh Helmand nay trở thành khu vực sản xuất ma túy lớn nhất thế giới, qua mặt nhiều quốc gia, kể cả Colombia. Afghanistan hiện chiếm hơn 93% sản lượng thuốc phiện toàn cầu. Bất chấp việc đã có hàng tỷ đô la viện trợ được đổ vào cùng hàng chục ngàn binh lính quốc tế hiện diện tại chỗ, bản phúc trình nói 193 ngàn hecta anh túc vẫn đang được trồng trọt tại Afghanistan.

Antonio Maria Costa, giám đốc điều hành Văn Phòng Phòng Chống Ma Túy Và Tội Phạm nói: "Kết quả rất tệ, vô cùng tồi tệ, bởi việc thu hoạch đã tăng 17%, lên tới mức kỷ lục." "Không một quốc gia nào bên cạnh Trung Quốc hồi thế kỷ 19 lại có diện tích đất rộng lớn như vậy được dùng vào các hoạt động bất hợp pháp." "Tỉnh

Helmand ở phía nam thu hoạch lượng ma túy nhiều hơn tổng số ma túy trên toàn lãnh thổ Afghanistan. Nơi đây đã trở thành trung tâm lớn nhất, cả về việc sản xuất lẫn việc trồng trọt." Tuy nhiên, số tỉnh không còn ma túy ở miền bắc và miền trung Afghanistan nay đã tăng gấp đôi. Bản phúc trình nói việc trồng trọt anh túc có liên hệ chặt chẽ tới các thành phần nổi dậy và sự bất ổn ở miền nam. Cần phải làm gì đây? Bản phúc trình khuyến nghị cần có các nỗ lực mạnh mẽ hơn nữa để đem lại an ninh cho nơi này. Bản phúc trình cũng thúc giục chính phủ phải cứng rắn chống tham nhũng, điều mà theo bản phúc trình là động lực cho việc buôn bán ma túy. Bản phúc trình liệt kê danh sách các vấn đề như quản lý yếu kém, hệ thống tư pháp ẻo lợt và sự thất bại của các chương trình tiết trừ anh túc như nguyên nhân dẫn tới mức sản xuất ma túy cao đáng sợ như hiện nay.

Suggested Translation :

1. A regional official of the World Health Organization said an Egyptian woman died of bird flu. The official said the woman had been hospitalized in mid-December but was only tested for the deadly form of the flu in the last few days. He said she initially did not tell health officials that she lived in close contact with ducks. Two members of the woman's family had also been diagnosed with bird flu. Nine Egyptians have now died from bird flu since it was first detected in Egyptian poultry in February.

2. Pakistan authorities have detained more than 2,000 supporters of exiled Prime Minister Nawaz Sharif, his party said as Mr Sharif prepared to fly home. Mr Sharif, who was ousted by President Pervez Musharraf in a bloodless coup in 1999, is expected to arrive in the capital Islamabad on Monday afternoon. Officials plan to close roads near the airport and ban rallies nearby. Mr Sharif has said he is determined to return home to lead a campaign against Mr Musharraf ahead of elections. The Supreme Court ruled last month that Mr Sharif had the right to return to the country, but the government has urged him to honour the terms of an exile deal which, it says, bars him from coming back for another three years.

Mr Sharif has denied agreeing to such a deal and insists he will return with his brother, Shahbaz, also a politician. "I will go back to Pakistan on September 10 with my brother because my country needs me," Mr Sharif said at a news conference in London on Saturday. "I am going to lead the people of Pakistan against the dictatorship, and the dictator sitting in Islamabad should give up his futile efforts to stop me." The government has said his return would destabilise the political environment ahead of a general election which is due in coming months. The BBC's Barbara Plett in Islamabad says Mr Sharif's return is a serious challenge to the general, who has lost a lot of popular support over a failed attempt to dismiss the country's top judge. A spokesman for Mr Sharif's Muslim League party (PML-N) said more than 2,000 activists had been arrested over the past four days in Punjab province, Mr Sharif's powerbase. A provincial police official admitted to detaining several hundred "trouble-makers". The government has not said what it will do when Nawaz Sharif and his brother arrive. But the two could be arrested on various charges pending against them. Some observers say they could even be deported, despite the Supreme Court ruling in their favour, our correspondent says. After arriving in Islamabad, Mr Sharif and his brother plan to travel in a motorcade to their home in Lahore, the capital of Punjab, about 290km (180 miles) to the south.

3. Opium production in Afghanistan has soared to record levels, with an increase on last year of more than a third, the United Nations has said. The UN Office on Drugs and Crime report says the amount of opium produced there has doubled in the last two years. It says Helmand province is now the biggest single drug-producing area in the world, surpassing whole countries such as Colombia. Afghanistan now accounts for more than 93% of the world's opiates. Despite billions of dollars of aid and tens of thousands of international troops, the report says 193,000 hectares of opium poppies are being grown in Afghanistan.

"The results are very bad, terrifyingly bad, because cultivation has increased by 17% to an historic level," said Antonio Maria Costa,

executive director of the Office on Drugs and Crime. "No other country beside China in the 19th Century ever had such a large amount of land dedicated to illegal activities. "The province of Helmand in the south has cultivated more opium than in the rest of Afghanistan. It has become the largest single entity in terms of both production and cultivation," he said. Despite the overall increase, twice as many provinces are now drug-free in northern and central Afghanistan and the report says growing opium poppies is now closely linked to the insurgency and the instability in the south. And what is to be done? The report recommends more determined efforts to bring that security. It urges the government to get tough on corruption, which it says is driving the drugs trade and it lists poor governance, a weak judiciary and failing eradication programmes for these new frightening record levels.

Lesson 2:

1. Former Pakistani PM Benazir Bhutto says she will return to the country "very soon", despite having reached no power-sharing deal with the government. Ms Bhutto had been in talks to become PM again, with beleaguered Gen Pervez Musharraf stepping down as army chief but seeking a new term as president. Ms Bhutto said she would announce the date of her return on 14 September. Another former PM, Nawaz Sharif, has announced he will return on 10 September to challenge Gen Musharraf.

Ms Bhutto was speaking at a press conference in London, where she had been meeting key officials of her Pakistan People's Party. Ms Bhutto said: "We have been in contact with the present regime on the restoration of democracy." She said the talks were "80% successful" but that differences remained on "the sovereignty of parliament and the presidential and parliamentary elections". Ms Bhutto added: "We are making our own plans to return to the country." Ms Bhutto said Pakistan needed "internal reconciliation". "We must return to the roots of moderation and democracy and ensuring governmental authority the length and breadth of the

country," she said. Ms Bhutto has served two terms as prime minister - from 1988 to 1990 and from 1993 to 1996. She was dismissed for alleged corruption on both occasions but has steadfastly denied all accusations. She left Pakistan in 1999 and has not returned. Although she has not been convicted, corruption charges still hang over her.

2. Exiled former Pakistan Prime Minister Nawaz Sharif has pledged to go home soon and contest elections, in a bid to oust President Pervez Musharraf. He was speaking in London soon after Pakistan's top court ruled against the government and said he could return. Mr Sharif, who left Pakistan after he was deposed by Gen Musharraf in a 1999 military coup, said it was "the beginning of the end" for his rival. Correspondents say Mr Sharif could still face charges if he goes home. Jubilant supporters of the exiled politician cheered Thursday's ruling in Islamabad and called on Gen Musharraf to stand down.

Mr Sharif told the BBC: "Dictatorship and democracy don't go together. One will have to go. "It is dictatorship which will have to go. The sooner Musharraf understands this, the better it is for him and the country." He said he was not afraid of facing charges upon his return to Pakistan. "I'm not scared," he said. "If Musharraf wants to fabricate cases against me, let him do that. I'll face them." Mr Sharif was sentenced to life in prison for tax evasion and treason among other offences and went into exile following the coup eight years ago. The authorities said Mr Sharif had promised to stay out of Pakistan and away from politics for 10 years in exchange for his freedom and exile. But Chief Justice Iftikhar Mohammad Chaudhry said in his judgement on Thursday: "(The Sharifs) have an inalienable right to return and remain in the country as citizens of Pakistan." Mr Sharif's brother, Shahbaz, another politician, was also exiled in 2000.

3. The US is to spend billions of dollars on military assistance for allies in the Middle East, Secretary of State Condoleezza Rice has confirmed. Israel is to receive \$30bn (£15bn) in aid over the next 10

years, and Egypt \$13bn (£6.5). Deals are being discussed with Saudi Arabia and more Gulf states. Ms Rice said the assistance was needed to counter influences from Iran, Syria, and regional militant groups. She is embarking a tour of the region with Defence Secretary Robert Gates. They will visit Saudi Arabia and Egypt together and other countries separately. Ms Rice said the US administration was starting discussions with Egypt about the \$13bn military assistance deal. She said it would strengthen Egypt's ability to "address shared strategic goals". The \$30bn aid to Israel over 10 years represents a 25% increase from present levels. In Saudi Arabia, Ms Rice and Mr Gates are expected to ask Saudi King Abdullah for greater cooperation on Iraq. "We are helping to strengthen the defensive capabilities of our partners and we plan to initiate discussions with Saudi Arabia and the other Gulf states on a proposed package of military technologies that will help support their ability to secure peace and stability in the Gulf region," Ms Rice said in a statement. But the deals need to be approved by Congress, and appear set to encounter opposition. Two Democratic congressmen, Anthony Weiner and Jerrold Nadler of New York, said on Sunday they would introduce legislation to block military aid to Saudi Arabia. "Saudi Arabia should not get an ounce of military support from the US until they unequivocally denounce terrorism and take tangible steps to prevent it," Mr Weiner said at a news conference. The congressmen pointed out that 15 out of 19 hijackers who carried out the 11 September 2001 attacks were Saudi nationals. On Sunday US Ambassador at the UN Zalmay Khalilzad accused Saudi Arabia of undermining efforts to stabilise Iraq.

Suggested Translation :

1. Cựu thủ tướng Pakistan Bhutto nói bà sẽ sớm trở về quê nhà, mặc dù không đạt được thỏa thuận chia sẻ quyền lực với chính phủ Pakistan. Bà Bhutto đã thực hiện nhiều hội đàm để được trở thành thủ tướng một lần nữa bởi tướng Pervez Musharraf sẽ thôi giữ chức chỉ huy quân sự nhưng muốn làm tổng thống thêm một nhiệm kỳ nữa. Bà Bhutto nói bà sẽ công bố ngày trở lại Pakistan vào 14 tháng 9. Một

cựu thủ tướng Pakistan khác là ông Nawaz Sharif cũng đã công bố ông sẽ trở lại quê nhà vào ngày 10 tháng 9.

Bà Bhutto phát biểu tại một cuộc họp báo ở London, nơi bà đã gặp những quan chức chủ chốt của đảng Nhân dân Pakistan của bà. Bà nói: "Chúng tôi đã liên hệ với chính quyền hiện nay về việc tái lập dân chủ." Theo bà những cuộc đàm phán này là "80% thành công" nhưng vẫn còn có những khác biệt giữa các bên về "vấn đề chủ quyền của quốc hội và tổng thống cũng như vấn đề bầu cử quốc hội". Bà Bhutto nói thêm: "Chúng tôi đang có kế hoạch trở lại quê nhà." Theo bà, Pakistan cần "một sự giảng hòa nội bộ". "Chúng ta cần trở lại gốc rễ của dân chủ và đảm bảo quyền lực chính phủ trên toàn quốc." Bà Bhutto đã từng làm thủ tướng Pakistan hai nhiệm kỳ - từ năm 1988 đến 1990 và sau đó từ 1993 đến 1996. Bà bị cách chức vì những cáo buộc tham nhũng nhưng vẫn một mực phủ nhận những cáo buộc này. Bà rời Pakistan năm 1999 và chưa từng trở lại kể từ đó. Mặc dù bà chưa bao giờ bị kết án, những buộc tội tham nhũng vẫn đang treo lơ lửng trên đầu bà.

2. Cựu Thủ tướng Pakistan Nawaz Sharif nói ông sẽ sớm trở về nước từ Luân Đôn, nơi ông đang sống tị nạn sau khi Tòa Tối cao nước này có phán quyết rằng ông có quyền trở về. Ông Sharif nói ông sẽ tham gia cuộc tranh cử Tổng thống tới đây. Ông Sharif, người bị Tướng Musharraf lật đổ trong cuộc đảo chính quân sự hồi năm 1999 nói rằng đây là "khởi đầu của sự kết thúc" đối với đối thủ của ông. Mặc dù vậy các phóng viên nói rằng ông Sharif vẫn có thể phải đối mặt với các cáo buộc khác nếu ông trở về. Các ủng hộ viên của vị cựu thủ tướng đã hò reo trước Tòa Tối cao sau khi tòa có phán quyết và kêu gọi Tướng Musharraf từ chức.

Ông Sharif trong khi đó nói với BBC: "Độc tài và dân chủ không thể chung sống. Một trong hai phải ra đi. "Và độc tài sẽ phải ra đi. Nếu ông Musharraf hiểu điều này càng sớm thì càng tốt cho ông ấy và cho đất nước." Ông Sharif nói ông không sợ các cáo buộc đối với ông khi trở về Pakistan. "Tôi không sợ," ông nói. "Nếu ông Musharraf muốn dựng chuyện với tôi, hãy để ông ấy làm vậy. Tôi sẽ

đổi mặt với chúng." Ông Sharif bị kết án tù chung thân vì trón thuế và phản quốc cùng một số 'tội' khác và đi tị nạn. Chính quyền Pakistan nói rằng ông Sharif đã hứa sẽ ở ngoài Pakistan và không tham gia vào chính trường trong vòng 10 năm để đổi lấy sự tự do và được đi tị nạn. Tuy nhiên quan chức tư pháp hàng đầu Iftikhar Mohammad Chaudhry phán hôm thứ năm: "(Gia đình ông Sharifs) có quyền không thể bác bỏ để trở về và ở lại Pakistan như các công dân của Pakistan." Em trai ông Sharif, Shahbaz, một chính trị gia khác cũng đi tị nạn hồi năm 2000.

3. Bộ trưởng Ngoại giao Condoleezza Rice xác nhận Hoa Kỳ sẽ cấp hàng tỷ đôla viện trợ quân sự cho các đồng minh tại khu vực Trung Đông. Israel sẽ nhận viện trợ trị giá khoảng 30 tỷ đôla trong thời gian 10 năm tới, trong khi Ai Cập sẽ nhận viện trợ trị giá 13 tỷ. Hiện Mỹ cũng đang thảo luận các khoản viện trợ quân sự với Ả rập Saudi và một số quốc gia vùng Vịnh Ba Tư khác. Bà Rice nói viện trợ này cần thiết để đối trọng lại ảnh hưởng từ các nước Iran, Syria, và các nhóm dân quân trong vùng. Bà Rice chuẩn bị có chuyến công du Trung Đông với Bộ trưởng Quốc phòng Robert Gates. Hai vị bộ trưởng sẽ thăm Ả rập Saudi và Ai Cập cùng nhau, rồi sau đó mỗi người thăm một số quốc gia khác nhau. Bà Rice cũng cho biết chính phủ Hoa Kỳ đang bắt đầu thảo luận với Ai Cập về khoản viện trợ quân sự trị giá 12 tỷ đôla. Bà nói khoản viện trợ này sẽ nâng cao năng lực của Ai Cập trong việc "đạt các tiêu chí chiến lược mà hai bên cùng chia sẻ". Lượng viện trợ 30 tỷ đôla thời hạn 10 năm cho Israel có nghĩa là tăng 25% từ mức độ hiện tại. Tại Ả rập Saudi, bà Rice và ông Gates có kế hoạch yêu cầu Quốc vương Abdullah hợp tác mạnh mẽ hơn trong chủ đề Iraq. Trong một thông cáo, bà Rice nói: "Chúng tôi đang giúp đỡ để tăng cường năng lực quốc phòng của các đồng minh của Mỹ và chúng tôi cũng có kế hoạch mở thảo luận với Ả rập Saudi cùng một số nước vùng Vịnh khác về một gói viện trợ kỹ thuật quân sự để giúp nâng cao khả năng bảo đảm hòa bình và ổn định trong vùng Vịnh". Thế nhưng kế hoạch này còn phải được Quốc hội thông qua và có vẻ sẽ gặp một số phản đối. Hôm chủ nhật, hai dân biểu thuộc phe Dân chủ, Anthony Weiner và Jerrold Nadler từ New York, nói họ sẽ đề

xuất luật để chặn viện trợ quân sự cho Ả rập Saudi. "Ả rập Saudi sẽ không được một xu viện trợ nào của chính phủ Mỹ chừng nào mà họ không lên án khủng bố và có biện pháp ngăn chặn khủng bố." Hai dân biểu này chỉ ra rằng 15 trong số 19 kẻ tham gia vụ tấn công 11/9/2001 vào nước Mỹ là người Ả rập Saudi. Cũng hôm chủ nhật, đại sứ Mỹ tại Liên hiệp quốc Zalmay Khalilzad đã cáo buộc Ả rập Saudi là đã đi ngược lại các nỗ lực bình ổn Iraq.

Lesson 3:

1. Former Pakistani Prime Minister Benazir Bhutto has said that talks on a power-sharing deal with President Pervez Musharraf are "totally stalled". Speaking in London, she said reports that corruption charges against her had been dropped were "disinformation". Ministers said on Tuesday that an amnesty deal was about to be announced. The self-exiled Ms Bhutto has pledged to return to Pakistan on 18 October. President Musharraf looks certain to be elected for a new term on Saturday. A deal as appeared close on a number of occasions in recent months but nothing has been finalised as the two rivals try to gain the upper hand in negotiations. Ms Bhutto made her remarks as she arrived for talks with officials of her Pakistan People's Party (PPP) in London. "It's absolutely wrong, the news the corruption charges have been dropped," she said. "He [Gen Musharraf] is not prepared to give a level playing-field. We want to see Pakistan move from dictatorship towards democracy. "This is just a typical disinformation campaign by the present regime. "The longer the military regime continues in this fashion, the more anarchic the situation becomes." Ms Bhutto, who denies the allegations of corruption, has lived abroad since well before Gen Musharraf seized power in a coup in 1999. She has been one of his sternest critics, but is now a possible future ally as he looks for parliamentary support for a new term in office. Suggestions from the government that it was near to meeting one of Ms Bhutto's key demands came after she threatened to join a parliamentary boycott being observed by other opposition parties in protest at Saturday's election. The BBC's

Barbara Plett in Islamabad said the government's announcement that it was close to finalising an agreement to drop corruption cases against her was perhaps aimed at preventing that.

Pakistan has faced growing political and security instability in recent months. The PPP is the biggest party in Pakistan. Observers say Gen Musharraf wants a power-sharing agreement with the PPP to give him more popular support. But Ms Bhutto has been insisting that the president gives up his power to sack the prime minister. She also wants the repeal of a law banning anyone from being prime minister for more than two terms. She and political rival Nawaz Sharif have both been prime minister twice. He returned to Pakistan in August but was promptly deported to Saudi Arabia. Ms Bhutto says she will return to lead her party in general elections due by mid-January. Pakistan's president is elected indirectly by parliament and the four provincial assemblies. Gen Musharraf's supporters say they are confident he has the support to win another term. Opposition resignations aimed at undermining the credibility of the ballot make victory for the president even more certain, observers say. Meanwhile, judges in the Supreme Court are continuing to hear petitions challenging the president's right to stand for election while still army chief.

2. Israeli Prime Minister Ehud Olmert and Palestinian Authority President Mahmoud Abbas have begun what is being seen as a key meeting in Jerusalem. The two are trying to prepare a programme for next month's US-sponsored Middle East conference. But the two sides have rather different views on what should be on the table - the Palestinians want a detailed plan, the Israelis something vaguer. The meeting is being seen as crucial to the success of November's conference. The two leaders are meeting one-on-one at Mr Olmert's residence in Jerusalem before bringing in negotiating teams "charged with drafting the joint statement to be given at the international meeting," said Israeli government spokesman David Baker. It is the first formal meeting of the negotiating teams ahead of the conference, expected to be held in late November in the US.

But correspondents say there are significant gaps between the two sides' starting positions. The Palestinians want a detailed framework on settling outstanding issues such as borders, the status of Jerusalem and Palestinian refugees. The Israelis prefer a broad statement on principles without committing to a timetable for final-status talks. And neither leader is helped by a weak domestic position, although Mr Olmert's ratings have been boosted recently following Israel's mysterious air raid into Syria, says the BBC's Nick Childs. For Mr Abbas and his chosen government there is still the spectre of their rivals in the Hamas movement, our correspondent says. Indeed, for all the parties involved in these negotiations, there is the question of how Hamas and its supporters would respond to either progress or failure.

But Wednesday's encounter should at least provide a clearer picture of the chances of putting together a viable conference next month, our correspondent adds. There has already been at least one suggestion that the planned conference may have to be postponed. The Americans are hoping to bring together the region's key players to work towards an Israeli-Palestinian peace settlement. The US Secretary of State, Condoleezza Rice, has said the conference must address substantive issues and advance the cause of a Palestinian state. The US has promoted a two-state solution, but the Israeli-Palestinian peace process has been stalled for most of the Bush administration.

3. A US Senate committee has rejected President Bush's plan to send extra troops to Iraq, passing the measure to a full Senate vote likely next week. The Democratic-controlled Senate Foreign Relations Committee dismissed Mr Bush's policy as "not in the national interest" in a 12-9 vote. It comes a day after the president gave his State of the Union address asking Congress to give it "a chance to work". Both votes are non-binding but may put pressure on Mr Bush to reconsider. Senator Biden, the panel's chairman, said the

legislation was "not an attempt to embarrass the president". "It's an attempt to save the president from making a significant mistake with regard to our policy in Iraq," he said. The resolution opposes Mr Bush's plan to send 21,500 additional troops to Iraq, the majority of them to violence-hit Baghdad in an effort to improve security and end sectarian clashes.

Democrats in the House of Representatives intend to hold a vote shortly after the Senate.

Suggested Translation :

1. Cựu thủ tướng Pakistan Benazir Bhutto nói thảo luận về chia sẻ quyền lực với tổng thống Musharraf đã 'hoàn toàn bế tắc'. Phát biểu tại London, bà Bhutto nói thông tin rằng cáo buộc tham nhũng đối với bà đã được xóa bỏ là không đúng sự thật. Hôm thứ Ba, các bộ trưởng Pakistan nói một lệnh ân xá sẽ sớm được loan báo. Bà Benazir Bhutto, người hiện đang lưu vong, hứa quay trở lại Pakistan ngày 18 tháng 10 tới. Tổng thống Musharraf nay gần như chắc chắn sẽ thắng cử trong cuộc bầu tổng thống vào thứ Bảy này. Bà Bhutto đã có phát biểu khi tới cuộc họp với quan chức đảng Nhân dân Pakistan (PPP) của bà ở London. "Tin xóa bỏ cáo buộc tham nhũng là hoàn toàn sai." "Ông ta [tướng Musharraf] không dễ gì mà tạo điều kiện cho người khác. Chúng tôi muốn thấy Pakistan chuyển biến từ chế độ độc tài sang nền dân chủ." "Đây chỉ là chiến dịch tung tin thất thiệt của chính quyền hiện thời." "Phe quân sự càng cố tập quyền như hiện giờ thì tình hình sẽ chỉ càng hỗn loạn thêm."

Bà Bhutto đã ra hải ngoại từ khi tướng Musharraf giành chính quyền năm 1999. Bà là một trong những người chỉ trích ông Musharraf gay gắt nhất, nhưng nay cũng có thể trở thành đồng minh khi ông đang đi tìm hậu thuẫn tại Quốc hội. Chính phủ đã ra chỉ dấu rằng các đòi hỏi của bà Bhutto có thể được thỏa mãn sau khi bà đe dọa sẽ tham gia cuộc tẩy chay ở Quốc hội mà các đảng đối lập với ông Musharraf đang tiến hành. Trong những tháng gần đây, Pakistan đang phải đối diện với bất ổn chính trị và an ninh. PPP là đảng lớn

nhất tại Pakistan. Các quan sát viên nói ông Musharraf muốn thoả thuận chia quyền với PPP để có thể thu hút nhiều ủng hộ hơn. Thế nhưng bà Bhutto đòi ông tổng thống phải từ bỏ quyền có thể sa thải thủ tướng. Bà cũng muốn xem xét lại điều luật cấm một người có thể giữ chức thủ tướng quá hai nhiệm kỳ. Cả bà và đối thủ chính trị là cựu thủ tướng Nawaz Sharif đều đã làm thủ tướng hai nhiệm kỳ. Ông Sharif đã quay lại Pakistan hồi tháng Tám nhưng nhanh chóng bị trục xuất sang Ả rập Saudi. Bà Bhutto thì tuyên bố sẽ quay trở lại để lãnh đạo PPP trong kỳ tổng tuyển cử vào giữa tháng Một. Tổng thống Pakistan được bầu chọn gián tiếp trong Quốc hội và bốn hội đồng địa phương. Các ủng hộ viên của ông Musharraf cho hay ông tự tin sẽ chiến thắng lần này. Phe đối lập thì chắc sẽ đặt câu hỏi về xác tín của việc bỏ phiếu. Tòa án Tối cao Pakistan hiện đang tiếp tục nghe các khiếu kiện đòi cấm tổng thống tranh cử trong khi vẫn giữ chức tổng tư lệnh quân đội.

2. Thủ tướng Israel Ehud Olmert và chủ tịch Palestine Mahmoud Abbas sắp có cuộc gặp ở Jerusalem. Hai ông đang chuẩn bị chương trình cho hội nghị về Trung Đông do Mỹ tài trợ, theo dự kiến sẽ diễn ra trong tháng tới. Phía Palestine muốn có một nghị trình hợp chi tiết để giải quyết các vấn đề còn tồn đọng, như biên giới, vị thế của thành phố Jerusalem và hiện trạng người tỵ nạn Palestine. Phía Israel thì lại ngả về xu hướng muốn đưa ra một thông cáo về nguyên tắc chứ không đi quá sâu vào các cam kết. Phóng viên BBC tại Jerusalem, Tim Franks, nói cuộc gặp giữa hai nhà lãnh đạo được xem như tối quan trọng cho thành công của hội nghị Trung Đông.

Phát ngôn nhân của chính phủ Israel David Baker nói hai ông sẽ gặp riêng tại dinh thự của ông Olmert tại Jerusalem trước khi mời hai nhóm thương thuyết cùng tham gia. Hai nhóm này có nhiệm vụ soạn thảo các thông cáo của hai bên để trình tại hội nghị quốc tế. Đây là cuộc họp đầu tiên giữa hai nhóm thương thảo của Israel và Palestine trước thềm hội nghị, sẽ diễn ra vào cuối tháng 11 tại Hoa Kỳ. Mỹ hy vọng sẽ thu hút được các nước lớn trong khu vực vào ngồi cùng bàn để phân đấu đạt được một giải pháp hòa bình cho Israel và Palestine. Ngoại trưởng Hoa Kỳ Condoleezza Rice nói hội nghị cần tập trung

vào các chủ đề thiết thực và thúc đẩy việc thành lập một nhà nước Palestine. Hoa Kỳ cố sức cho giải pháp hai quốc gia, thế nhưng tiến trình hòa bình giữa Israel và Palestine gặp bế tắc trong phần lớn thời gian ông Bush nắm quyền.

3. Một uỷ ban của Thượng viện Hoa Kỳ đã phê chuẩn một nghị quyết phản đối chiến lược của Tổng thống Bush gửi thêm lính tới Iraq. Như vậy, nghị quyết không mang tính ràng buộc này giờ đây sẽ được đưa ra cho toàn Thượng viện biểu quyết vào tuần tới. Uỷ ban Đối ngoại của Thượng viện do đảng Dân chủ cầm đầu đã bác bỏ chính sách của ông Bush trong cuộc biểu quyết với tỉ lệ 12/9, và nói chính sách đó “không vì lợi ích của đất nước”.

Hành động này diễn ra chỉ một ngày sau khi Tổng thống Bush có bài diễn văn trước quốc dân mà trong đó, ông đề nghị Quốc hội là hãy cho kế hoạch này “có một cơ hội để thực hiện”. Cuộc biểu quyết của Uỷ ban Thượng viện không mang tính ràng buộc, nhưng các ủng hộ viên của cuộc biểu quyết này hi vọng nó sẽ làm cho ông Bush phải cân nhắc lại. Chủ tịch của Uỷ ban do đảng Dân chủ kiểm soát, Joseph Biden, nói biện pháp này không phải nhằm làm xấu mặt ông Bush, mà chỉ để giúp ông khỏi phạm phải một sai lầm lớn.

Uỷ ban phản đối kế hoạch của ông Bush là gửi thêm 21,500 quân tới Iraq - mà đa phần trong số đó là tới thủ đô Baghdad nơi bạo lực tràn lan - nhằm cải thiện an ninh và chấm dứt các vụ đùng độ phe phái. Các dân biểu đảng Dân chủ trong Hạ viện cũng muốn có cuộc biểu quyết ngay sau cuộc bỏ phiếu của Thượng viện.

Lesson 4:

1. Các nhà kiểm toán Mỹ vừa công bố một phúc trình trong đó nói hàng triệu đô la tiền viện trợ tái thiết của Hoa Kỳ cho Iraq đã bị lãng phí và tình trạng tham nhũng lan tràn tại nước này. Một trong những thí dụ là một trung tâm huấn luyện cho cảnh sát Baghdad được xây với một hồ bơi đạt tiêu chuẩn Olympic, mà chưa bao giờ được mang ra sử dụng. Trong khi đó hàng tỷ đôla chưa được chính phủ Iraq giải ngân. Báo cáo kiểm toán được đưa ra trong khi ông Bush đang cố

thuyết phục Quốc hội thông qua ngân sách bổ sung \$1,2 tỷ tiền viện trợ tái thiết. Phúc trình do ông Stuart Bowen, chánh thanh tra đặc biệt về tình hình Iraq chủ trì, được trình lên Quốc hội để cập nhật tình hình cho các nghị sỹ.

Báo cáo dài 579 trang, chính thức được công bố vào thứ Tư này, nhận định: "Tình hình an ninh tiếp tục xuống cấp, cản trở tiến trình và đe dọa nỗ lực tái thiết." Trong số các kết luận của tổ chức kiểm toán, có nhận định rằng tham nhũng tiếp tục lan tràn ở Iraq và an ninh hạ tầng cơ sở còn yếu kém. Các tác giả phúc trình bày tỏ "quan ngại to lớn" về cung cách quản lý ngân sách của chính phủ Iraq. Hàng tỷ đôla dành cho các công trình ở thủ đô Baghdad vào thời điểm cuối năm 2006 vẫn chưa được giải ngân.

Ngoài vấn đề giải ngân, biên bản kiểm toán cũng nhấn mạnh về việc lãng phí tiền viện trợ. Trong dự án xây trung tâm huấn luyện cảnh sát nói trên, Bộ Nội vụ Iraq đã lấy ngân quỹ 4,2 triệu đôla mà không được phép của Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ là cơ quan cấp viện. Bộ Ngoại giao nay cho biết sẽ cải thiện hệ thống giám sát của mình. Một thí dụ khác được nêu trong báo cáo là khoản tiền 36,4 triệu đô la mà các quan chức Mỹ đã dùng để mua xe bọc thép, áo chống đạn và các vật dụng khác với các chứng từ không rõ ràng. Chính phủ Mỹ đã dành 21 tỷ đôla cho công cuộc tái thiết Iraq và 80% ngân sách đó đã được sử dụng. Phe Dân chủ, nay kiểm soát Hạ viện Mỹ, đã tỏ lo ngại về khả năng phải cấp thêm tài chính cho Iraq. Kể từ năm 2003, cách thức sử dụng viện trợ không thay đổi. Ngân sách cho các chương trình hạ tầng cơ sở giảm, nhưng trong các lĩnh vực an ninh và dân chủ lại tăng. Ngân sách cho các công trình nước sạch và thoát nước giảm tới 50% so với thời kỳ trước chiến tranh. Bản phúc trình cũng nhắc tới tỷ lệ thất nghiệp cao khoảng 18%, bị coi là một trong những nguyên nhân dẫn tới tình trạng nổi loạn ở nhiều nơi.

2. Quan chức cao cấp của Hoa Kỳ cảnh báo Iran về việc giúp phe nổi dậy tại Iraq có công nghệ vũ khí mạnh hơn dùng trong các cuộc tấn công nhắm vào lính Mỹ. Thứ trưởng Ngoại giao Nicholas Burns nói rằng lính Mỹ đã bắt giữ một số người Iran mà họ nghi là cấp công

nghe vũ khí cho các nhóm dân quân hệ phái Shia. Ông nói rằng Iran giúp phe nổi dậy từ Basra cho tới phía Nam Baghdad và làm số thương vong binh lính liên quân cao hơn. Đây là lời cảnh báo mới nhất từ Hoa Kỳ rằng Iran đang chằm ngòi thêm bạo động tại Iraq. Ông Burns, nhà ngoại giao quan trọng hàng thứ ba trong chính quyền Mỹ, nói trong cuộc phỏng vấn trên một đài truyền thanh của Hoa Kỳ rằng "chúng tôi đã giữ một số cá nhân mà chúng tôi tin là họ đang chuyển giao công nghệ chất nổ rất tinh vi cho các nhóm dân quân Shia và các nhóm này dùng công nghệ đó và chọn lính Mỹ là mục tiêu". Washington nói rằng Iran đang cung cấp các loại chất nổ có sức công phá lớn có thể phá vỡ vỏ xe bọc thép. Ông Burns nói rằng Hoa Kỳ đã theo dõi việc Iran nhúng tay vào Iraq trong hai năm qua và thấy ngày càng nhiều bằng chứng rằng Iran đang tiếp tay cho các nhóm dân quân Shia. Hoa Kỳ trước đây cảnh báo Tehran nhiều lần và ông nói rằng nay phải có hành động. Chính quyền ông Bush hiện đang có các thông điệp không nhượng bộ với Iran. Trong bài diễn văn toàn liên bang, Tổng thống Bush cáo buộc Iran tiếp tay cho "các phần tử khủng bố như Hezbollah" và nói rằng "thế giới sẽ không cho phép chế độ ở Tehran chế tạo vũ khí nguyên tử".

3. Phó Tổng thống Iraq người Sunni, ông Tariq Hashimi, hối thúc Washington phải sớm thực hiện việc triển khai thêm lính Mỹ nhằm ngăn chặn cái mà ông gọi là việc giết người "24/24h". Ông Hashimi nói với đài BBC rằng các chương trình an ninh khi trước bị thất bại vì họ có quá ít lính chiến đấu. Ông Hashimi, một trong hai vị phó Tổng thống, tuyên bố như vậy sau khi Iraq chứng kiến một dịp cuối tuần đẫm máu, với 130 người thiệt mạng trong các vụ đánh bom tại Baghdad. Các lực lượng Mỹ và Iraq hiện đang chuẩn bị cho đợt tấn công mới hướng tới việc vấn hồi an ninh tại thủ đô Iraq. Một trung tâm chỉ huy theo dõi các nỗ lực này sẽ bắt đầu hoạt động từ hôm nay, thứ Hai, nhưng thời gian cụ thể để triển khai chiến dịch an ninh thì hiện vẫn chưa rõ. Ông Hashimi, chính trị gia cao cấp nhất của người Hồi giáo dòng Sunni tại Iraq, nói nếu Hoa Kỳ không sớm thực hiện lời hứa gửi thêm quân thì tình hình sẽ còn tồi tệ thêm nhiều. Ông cũng tỏ ra tức giận trước phản ứng của chính phủ Iraq với tình hình

bạo lực, nói rằng chính phủ quá chậm chạp và không chuyên nghiệp. Ông Hashimi cũng cáo buộc Iran đã tiếp tay cho các cuộc tấn công gia tăng tại Iraq; ông nói các vụ đánh bom gần đây lớn đến mức mà nó chứng tỏ phải có bàn tay can thiệp của một chính phủ. Phóng viên BBC tại Baghdad, Andrew North, nhận xét cho dù ông Hashimi kêu gọi triển khai nhanh lực lượng bổ sung của Mỹ, chắc cũng phải mất mấy tháng thì người ta mới có được lực lượng này. Tháng trước ông Bush tuyên bố kế hoạch sẽ gửi thêm 21500 quân tới Iraq, chủ yếu là tới Baghdad, nhưng kế hoạch này vẫn đang tạo ra các cuộc tranh cãi sôi nổi tại Quốc hội Mỹ.

Suggested Translation :

1. Millions of dollars in US rebuilding funds have been wasted in Iraq, US auditors say in a report which warns corruption in the country is rife. A never-used camp in Baghdad for police trainers with an Olympic-size swimming pool is one of the examples highlighted in the quarterly audit. Billions of budgeted dollars meanwhile remain unspent by Iraq's government. The report comes as President Bush is urging Congress to approve \$1.2bn (£600m) in further reconstruction aid. The audit by Stuart Bowen, the special inspector general for Iraq reconstruction (Sigir), is the latest in a regular series of updates to Congress.

"The security situation continue to deteriorate, hindering progress in all reconstruction sectors and threatening the overall reconstruction effort," says his 579-page report, which is due to be released later on Wednesday. Among the wide-ranging findings, the audit says that corruption continues to plague Iraq and infrastructure security remains vulnerable. Auditors express "significant concern" about the Iraqi government's record in managing and spending budgets. Billions of dollars budgeted for capital projects remained unspent at the end of 2006, the report says.

As well as not spending funds, the audit also highlights ways in which money has been used either improperly or wastefully. One case involved a payment by the US State Department of \$43.8m to a

contractor, DynCorp International, for a residential camp for police trainers outside the Adnan Palace grounds in Baghdad. The camp has never been used. The Iraqi Interior Ministry ordered \$4.2m of work there, never authorised by the State Department, that included 20 trailers for important visitors and an Olympic-size swimming pool. The State Department has said that it is working to improve controls. Another example cited in the report is \$36.4m spent by US officials on armoured vehicles, body armour and communications equipment that cannot be accounted for because invoices were vague and there was no back-up documentation. Contracts have been awarded for virtually all of the \$21bn earmarked by the US government for Iraqi reconstruction, and some 80% has been spent. Democrats, who now control the US Congress, have expressed concern at the prospect of devoting more funds to rebuilding efforts in Iraq. Rep Henry Waxman is planning in-depth hearings next week into charges of waste and fraud in Iraq. Since 2003, the way reconstruction aid is used has changed, with money originally destined for infrastructure programmes cut and more spent on areas like security and democracy projects. Electricity output remains below pre-war levels, while funds initially earmarked for water and sewerage have been cut by 50%, the audit says. The report also points to continuing high unemployment, put at 18% but widely believed to be under-reported, as a contributing factor in the insurgency.

2. The US has issued the latest in a series of warnings to Iran, telling Tehran to stop helping Iraqi militants make lethal bombs to attack US troops. Undersecretary of State Nicholas Burns said US forces had detained several Iranians suspected of providing weapons technology to Shia insurgents. He said Iranian help for insurgents had spread from Basra north to Baghdad, leading to higher UK and US casualties. Tehran has repeatedly denied that it is fuelling the violence in Iraq. In another interview with American radio, he said Iranian agents were transferring "sophisticated explosive technology to Shia insurgent groups who then use that technology to target and kill American soldiers". Washington has said that Iran is providing

high-grade "shaped" explosives that can tear through the thick armour on many military vehicles. It is a repeat of British allegations made last year about attacks against UK troops in their zone around Basra in southern Iraq. Mr Burns said the US had been following Iranian involvement in Iraq for about two years and found increasing evidence that Iran has been assisting Shia militant groups. The Bush administration has been taking an uncompromising tone on Iran lately. In his state of the union speech, President Bush accused Iran of arming "terrorists like Hezbollah" and said, "the world will not allow the regime in Tehran to acquire nuclear weapons."

3. Iraq's Sunni vice-president has urged Washington to speed up the deployment of extra US troops to stop what he called "round the clock" killing. Tariq Hashimi told the BBC that previous security drives had failed because they had too few combat troops. Mr Hashimi, one of two vice-presidents, spoke after a bloody weekend that saw 130 people die in a Baghdad bombing. US and Iraqi forces are preparing for new joint offensive aimed at restoring security in the Iraqi capital. A command centre overseeing their efforts was due to start operations on Monday, but the actual timeline for implementing the security plan is not yet clear. Mr Hashimi, Iraq's most senior Sunni politician, said if promised troops did not materialise soon, the situation could deteriorate even further. He was also scathing about the Iraqi government's own response to the violence, saying it was slow and unprofessional, while he blamed the increase in attacks on Iran, arguing that the recent bombings were so large a government had to be involved. Despite Mr Hashimi's call for a speedy deployment, it is still likely to be several months before the US and Iraqi governments have the extra troops in place, reports the BBC's Andrew North from Baghdad. US President George W Bush announced last month that he planned to send an extra 21,500 troops to Iraq - most of them earmarked for the Baghdad operation.

Lesson 5:

1. Israeli and Lebanese forces have exchanged fire on the international border between the two countries. Israeli officials said

their troops came under fire as they searched a border area where four explosives were found on Monday. Troops returned fire but no casualties were reported, security sources said. Lebanese officials confirmed the clash. Israel and Lebanon's Hezbollah militia fought a 34-day war last year sparked by flare-ups on the tense border. Since that conflict the international border between Israel and Lebanon has been policed by a combination of Lebanese government soldiers and UN troops. According to Israeli reports, Lebanese troops fired when an Israeli patrol crossed a security fence near the Israeli village of Avivim. "We called for them to stop firing, they shot at us and we returned fire," an Israeli source told the Reuters news agency. Israel insisted that the patrol had not actually crossed into Lebanese territory. Lebanese officials said the Israelis were across the border. "An Israeli bulldozer crossed into south Lebanon tonight. Our forces opened fire at it. It pulled back and there was a brief exchange of fire," an army official told Reuters. Israel said the bombs discovered earlier in the week were recently planted by Hezbollah, in violation of the terms of the ongoing ceasefire. Hezbollah has denied the charge, saying the bombs had been there since last summer's fighting. The BBC's Simon Wilson, in Jerusalem, says the flare-up is serious, but not as serious as if the exchange of fire had involved Israel and Hezbollah fighters.

2. President Mahmoud Ahmadinejad has insisted on Iran's right to develop nuclear fuel while staying within international rules. Mr Ahmadinejad accused the West of making false offers - calling for talks and then insisting that Tehran first halts its uranium enrichment work. The president was addressing a mass rally in Tehran, marking the 28th anniversary of the Islamic revolution. Iran's nuclear work is set to dominate a security conference in Munich. The BBC's Frances Harrison in Tehran says school children waved flags and screamed hysterically when the president appeared at the podium to speak. The capital's largest square was packed with people, some holding posters comparing the American president to Adolf Hitler or making fun of US Secretary of State Condoleeza Rice. Mr Ahmadinejad accused

Iran's enemies of trying to use the nuclear issue to undermine its independence. "Today, the pretext of their opposition is the progress the Iranian nation has made in the field of nuclear energy," he said. The president said Iran had no intention of pulling out of the Nuclear Non-Proliferation Treaty but added that it would be a "humiliation" to abandon its programme. He said he would defend the rights of the Iranian people "within the framework of the law". Our correspondent says this gives little hope of a change of heart just 10 days ahead of a UN deadline to stop enriching uranium or face broader economic sanctions. Iran's controversial nuclear activities are expected to feature in the meeting of defence ministers and MPs, to be addressed by Iran's chief nuclear negotiator, Ali Larijani. Mr Larijani said he believed Iran's dispute over its nuclear programme could be resolved through negotiations. The security conference, founded in 1962, has become an annual opportunity for world leaders to discuss the most pressing issues of the day. Earlier, German chancellor Angela Merkel told delegates the international community was determined to stop Iran getting nuclear weapons. There was "no way around" the need for Tehran to accept demands from the UN nuclear watchdog, the International Atomic Energy Agency (IAEA), she said. Mr Larijani has been repeating Iran's position that it wants nuclear power, not nuclear weapons. European diplomats are hoping to hold informal talks with Mr Larijani at the two-day summit. It would be their first meeting since the collapse of talks last year and the imposition of limited UN sanctions on Tehran for its failure to stop the enrichment of uranium. On Saturday Russian President Vladimir Putin warned that Washington's "very dangerous" approach to global relations was fuelling a nuclear arms race. The White House said it was "surprised and disappointed" by the Russian president's comments.

3. More than 70 people have been killed in three bomb attacks in market areas of the Iraqi capital Baghdad. Two bombs went off in quick succession at the Shorja market, killing at least 59 people and wounding about 150. Half an hour earlier a parcel bomb exploded at the Bab al-Sharqi market, killing about 10 people, police said. The

blasts came either side of a 15-minute pause to commemorate the sectarian bombing of an important Shia Muslim shrine in Samarra one year ago. The Samarra attack - on 22 February, but a year ago by the Islamic calendar - triggered an upsurge in sectarian violence which still grips the country costing thousands of lives a month. Shorja market was once Baghdad's main shopping area, but amid the violent division of Iraq's religious communities it is now mostly a Shia Muslim area, and a target for Sunni extremist groups. Bab al-Sharqi is a rarer phenomenon in Baghdad, correspondents say, in that it is still frequented by Sunni and Shia traders and customers. The Shorja blast almost coincided with the end of a quarter of an hour's pause starting at midday (0900 GMT), when Iraqis had been urged by Prime Minister Nuri Maliki to stop work to mark the Samarra attack. Mr Maliki at the same time ordered thousands of extra security forces onto the streets as part of a much-heralded joint Iraqi and US security plan. One report said two cars packed with explosives were detonated in quick succession at Shorja market, obliterating a building and setting shops on fire. Eyewitnesses described debris and mannequins scattered in thick pools of blood on the floor of one building used as a clothes store. Angry and distressed shopkeepers vented their frustration at the government's apparent inability to combat the wave of deadly bombings. "My store was completely burned, I lost \$100,000 dollars. The government officials sit calmly in their offices, stuck on their chairs," said Mohammed Haider. The Bab al-Sharqi blast half an hour earlier was caused by a bomb hidden in a bag planted near a popular take-away falafel restaurant. The two markets are little over one kilometre (less than a mile) apart on east side of the River Tigris. They have both been targets for bomb attacks in the past.

Suggested Translation:

1. Quân lính Irsael và Lebanon đã có chạm súng tại khu vực đường biên giữa hai nước. Các quan chức Israel nói quân của họ bị nã súng khi họ mở cuộc truy soát khu vực gần biên giới, nơi họ phát hiện ra

bốn khối chất nổ vào hôm thứ Hai. Lính Israel bắn trả nhưng không thông báo thương vong gì. Phía Lebanon cũng xác nhận có xảy ra đụng độ. Israel và dân quân Hezbollah của Lebanon đã có giao tranh 34 ngày liền hồi năm ngoái, khởi nguồn từ các vụ căng thẳng tại vùng biên giới. Kể từ đó, vùng đường biên giữa Israel và Lebanon đã được cả lính Lebanon và quân của Liên Hiệp Quốc tuần tra canh gác. Theo tin từ Israel, lính Lebanon đã bắn súng khi đoàn xe của Israel vượt qua hàng rào an ninh gần làng Avivim của Israel. Một nguồn tin của Israel nói với hãng thông tấn Reuters: "Chúng tôi kêu gọi họ ngừng bắn nhưng họ vẫn bắn và chúng tôi phải bắn trả." Israel khẳng định nhóm tuần tra của họ không tiến vào lãnh thổ Lebanon. Các quan chức Lebanon thì nói lính Israel đã vượt qua biên giới. Một quan chức quân đội Lebanon nói với Reuters: "Một xe kéo của Israel đã vượt biên giới vào lãnh thổ Lebanon trong đêm. Quân của chúng tôi nổ súng khiến xe này quay ngược trở lại và đã xảy ra chạm súng." Israel nói lượng chất nổ phát hiện hồi đầu tuần là do Hezbollah gài và vi phạm thỏa ước ngừng bắn giữa hai bên. Hezbollah đã bác bỏ cáo buộc này và nói những quả bom đó còn lại từ thời chiến tranh hồi mùa hè. Phóng viên BBC Simon Wilson, hiện có mặt tại Jerusalem, nói vụ đụng độ vừa rồi khá nghiêm trọng, nhưng không đến nỗi nghiêm trọng như chạm súng giữa các chiến binh Israel và Hezbollah.

2. Tổng thống Iran Mahmoud Ahmadinejad đã kiên quyết bảo vệ quyền phát triển hạt nhân trong khuôn khổ luật pháp quốc tế. Ông Ahmadinejad tố cáo phương Tây đưa ra những đề nghị giả tạo, một mặt kêu gọi đàm phán nhưng cũng kiên quyết đòi Tehran phải ngưng làm giàu uranium trước. Ông Ahmadinejad phát biểu như vậy tại một buổi mít ting lớn ở Tehran đánh dấu kỷ niệm lần thứ 28 cuộc cách mạng Hồi giáo. Liên Hiệp Quốc đã đưa ra thời hạn chót cho Iran ngưng làm giàu uranium nếu không họ sẽ bị trừng phạt kinh tế. Ông Ahmadinejad nói Iran không có ý định rút khỏi Hiệp ước Chống Phổ biến Vũ khí nhưng nói thêm rằng chuyện ngưng chương trình hạt nhân của họ là một điều "nhục nhã". Vấn đề hạt nhân của Iran cũng được dự kiến sẽ là vấn đề trung tâm của hội nghị thượng đỉnh về an

ninh trong hai ngày ở Munich. Hội nghị được tổ chức lần đầu tiên vào năm 1962 này đã trở thành cơ hội hàng năm để các nhà lãnh đạo thế giới thảo luận những vấn đề thời sự nóng bỏng nhất. Trước đó Thủ tướng Đức Angela Merkel đã nói với các đại biểu rằng cộng đồng quốc tế kiên quyết ngăn chặn Iran có vũ khí hạt nhân. Trong khi đó đại biểu của Iran nói họ tin rằng vấn đề có thể được giải quyết qua đàm phán. Hôm thứ bảy, Tổng thống Nga Vladimir Putin cảnh báo rằng cách giải quyết các mối quan hệ toàn cầu "rất nguy hiểm" của Washington đang tạo ra một cuộc chạy đua vũ khí hạt nhân. Các phóng viên nói rằng cách phát biểu này cho thấy Nga tỏ ra tự tin và cứng rắn hơn. Nhà Trắng nói rằng họ "ngạc nhiên và thất vọng" vì tuyên bố của Tổng thống Nga.

3. Ít nhất 55 người đã thiệt mạng trong ba cuộc tấn công bằng bom ở các khu chợ tại thủ đô Baghdad của Iraq. Hai quả bom đã phát nổ liên tiếp tại chợ Shorja làm chết hơn 46 người và bị thương chừng 159 người khác. Nửa giờ trước đó một quả bom khác đã nổ tại chợ Bab al-Sharqi làm thiệt mạng chừng 10 người. Hai vụ đánh bom được tiến hành với khoảng cách 15 phút chung quanh thời điểm của vụ đánh bom vào một đền thờ quan trọng của Hồi giáo Shia ở Samarra diễn ra cách đây một năm để tưởng nhớ vụ tấn công này. Tuy vụ tấn công ở Samarra xảy ra vào ngày 22 tháng Hai năm ngoái nhưng theo lịch Hồi giáo lại là tròn một năm. Vụ đánh bom này đã làm dấy lên một làn sóng bạo lực xung đột giáo phái mà cho đến nay vẫn hoành hành tại Iraq với tổn thất hàng ngàn nhân mạng mỗi tháng. Chợ Shorja là một khu vực mua bán chính của Baghdad nhưng vì bạo lực chia rẽ các cộng đồng giáo phái nên chợ đã trở thành một khu vực chủ yếu thuộc về hệ phái Shia và là mục tiêu của các nhóm Sunni cực đoan. Chợ Bab al-Sharqi là một hiện tượng hiếm hoi hơn ở Baghdad vì theo như báo giới cho biết thì đây vẫn là nơi mà cả tín đồ Sunni lẫn Shia lui tới mua bán. Vụ đánh bom ở chợ Shorja trùng hợp với thời điểm chấm dứt của một phần tư giờ đồng hồ ngưng làm việc bắt đầu từ giữa ngày (0900 GMT) do thủ tướng Iraq Nuri Maliki kêu gọi người dân thực hiện để tưởng nhớ vụ tấn công Samarra. Cùng lúc đó, ông Maliki ra lệnh tăng cường hàng ngàn nhân viên an ninh trên

đường phố như một phần của một kế hoạch hợp tác an ninh giữa Hoa Kỳ và Iraq đã được quảng bá rầm rộ trước đó. Một báo cáo cho biết hai xe hơi chất đầy thuốc nổ đã được diêm hỏa liên tiếp tại chợ Shorja, phá hủy một tòa nhà và làm cháy các cửa hàng. Các nhân chứng nói các mảnh vỡ và những ma-nơ-canh bị sức nổ ném vung vãi trong những vũng máu trên sàn của tòa nhà được sử dụng để bán quần áo. Những chủ cửa hàng tuyệt vọng và tức giận đã bày tỏ sự thất vọng trước sự bất lực rõ ràng của chính phủ trong việc đối phó với làn sóng đánh bom chết người này. *"Cửa hàng của tôi đã cháy rụi, tôi đã thiệt hại 100,000 dollar. Các quan chức thì ngồi dính chặt trên ghế trong văn phòng của họ,"* ông Mohammed Haider bày tỏ. Vụ đánh bom ở chợ Bab al-Sharqi nửa giờ trước đó được tiến hành bằng một quả bom giấu trong một cái túi đặt ở gần một nhà hàng bán đồ ăn nhanh nhiều người lui tới. Hai khu chợ nằm trên bờ đông của sông Tigris và cách nhau chỉ chừng hơn một km. Trước đây cả hai chợ đã từng là mục tiêu tấn công bằng bom.

REFERENCES

Bronte, E. 1995. *Wuthering Heights*. Oxford University Press, London UK.

Butler, O. 1993. *A Good Scent From A Strange Mountain*. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

Clark, A. 1976. *The Secret Of The Andes*. Penguin Group, Maryland, USA.

Grisham, J. 1999. *A Time To Kill*. Penguin Readers Ltd Original Publishing House, Maryland, USA.

Hailey, A. 1999. *Airport*. Penguin Books, Maryland, USA.

Hawthorn, N. 2000. *The Scarlet Letter*. Penguin Group, Maryland, USA.

Lawrence, D. 1999. *British And American Short Stories*. Penguin Ltd, Maryland, USA.

London, J. 1994. *The Call Of The Wild*. Penguin Group, Maryland, USA.

Lowry, L. 1989. *Number The Stars*. Bantam Doubleday Dell Publishing Group, Maryland, USA.

Shelley, Mary. 1988. *Frankenstein*. Oxford University Press, London, UK

Spack, R. 1999. *International Story*. Ho Chi Minh City Publishing House, HCM City, Vietnam.

Thomson, A. 1989. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press, London, UK

www.bbc.co.uk/vietnamese/index.shtml

www.bbc.co.uk/English/index.shtml

www.voanews.com

www.tuoitrenews.vn

www.vietnamnews.vn

www.en.vietnamplug.vn